

第 22 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一三年五月二十九日，星期三



Número 22

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 29 de Maio de 2013

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

副 刊 SUPLEMENTO

目 錄

澳門特別行政區

立法會輔助部門：

議決摘錄數份。..... 7196

檢察長辦公室：

批示摘錄數份。..... 7196

民政總署：

批示摘錄數份。..... 7198

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Extractos de deliberações. 7196

Gabinete do Procurador:

Extractos de despachos. 7196

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de despachos. 7198

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo

網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

財政局：

批示摘錄數份。..... 7204

旅遊局：

准照摘錄一份。..... 7206

港務局：

批示摘錄數份。..... 7206

建設發展辦公室：

批示摘錄一份。..... 7207

交通事務局：

批示摘錄數份。..... 7208

政府機關通告及公告**檢察長辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺晉級開考的通告。..... 7215

財政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員六缺、首席技術員兩缺及一等技術員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 7215

教育暨青年局佈告：

為填補中學教育一級教師職程（學科領域：中文）三缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7216

為填補中學教育一級教師職程（學科領域：英文）兩缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7217

為填補中學教育一級教師職程（學科領域：數學）一缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7218

為填補中學教育一級教師職程（學科領域：中文）一缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7219

為填補中學教育一級教師職程（特殊教育範疇）兩缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7220

為填補幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程（小學教育範疇）兩缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7220

為填補幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程（中文範疇）兩缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7221

為填補幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程（英文範疇）一缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7222

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 7204

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extracto de licença. 7206

Capitania dos Portos:

Extractos de despachos. 7206

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Extracto de despacho. 7207

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

Extractos de despachos. 7208

Avisos e anúncios oficiais**Gabinete do Procurador:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento uma vaga de técnico principal. 7215

Direcção dos Serviços de Finanças:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe, duas de técnico principal e duas de técnico de 1.ª classe. 7215

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de três vagas da carreira de docente do ensino secundário de nível 1 (área disciplinar: língua chinesa). 7216

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas da carreira de docente do ensino secundário de nível 1 (área disciplinar: língua inglesa). 7217

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga da carreira de docente do ensino secundário de nível 1 (área disciplinar: matemática). 7218

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga da carreira de docente do ensino secundário de nível 1 (área disciplinar: língua chinesa). 7219

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas da carreira de docente do ensino secundário de nível 1 (área do ensino especial). 7220

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), área de ensino primário. 7220

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), área de língua chinesa. 7221

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), área de língua inglesa. 7222

為填補幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程（英文範疇）一缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7223

為填補幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程（中文範疇）一缺入職開考的應考人最後成績表。..... 7224

港務局佈告：

為填補首席技術輔導員兩缺晉級開考的應考人成績表。..... 7225

公證署公告及其他公告

澳門護眼學會——章程。..... 7226

澳門樂珮慈善會——章程。..... 7226

天井免映畫會——章程。..... 7227

澳門華夏青年協會——章程。..... 7228

花旗銀行澳門分行——二零一二年度營業帳目報告。..... 7229

BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構——二零一二年度營業帳目報告。..... 7234

中信銀行（國際）有限公司澳門分行——二零一二年度營業帳目報告。..... 7239

葡萄牙商業銀行澳門分行——二零一二年度營業帳目報告。..... 7244

中國工商銀行（澳門）股份有限公司——二零一二年度營業帳目報告。..... 7251

工銀（澳門）投資股份有限公司——二零一二年度營業帳目報告。..... 7262

工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司——二零一二年度營業帳目報告。..... 7269

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司——二零一二年度營業帳目報告。..... 7274

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司——二零一三年一月一日至二月四日的營業帳目報告。.. 7282

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), área de língua inglesa. 7223

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), área de língua chinesa. 7224

Capitania dos Portos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal. 7225

Anúncios notariais e outros

Associação de Protecção de Olhos de Macau. — Estatutos. 7226

Associação de Beneficência Lok Pui de Macau— Estatutos. 7226

天井免映畫會 — Estatutos. 7227

Macao Chinese Youth Association. — Estatutos. 7228

Citibank N.A., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7229

Banco BPI, S.A. — Sucursal Offshore de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7234

CITIC Bank International Limited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7239

Banco Comercial Português, S.A., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7244

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7251

Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7262

Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7269

Caixa Geral de Depósitos Subsidiária Offshore de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012. 7274

Caixa Geral de Depósitos Subsidiária Offshore de Macau. — Relatório das contas do exercício de 1 de Janeiro a 4 de Fevereiro de 2013. 7282

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

立法會輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議決摘錄

Extractos de deliberações

立法會執行委員會於二零一三年五月七日議決如下：

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 7 de Maio de 2013:

Luís Miguel Pereira Lopes——為行政公職局編制內第二職階二等翻譯員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，延長徵用該人員於本會輔助部門擔任第一職階一等翻譯員，為期一年，自二零一三年六月二十日起生效。

Luís Miguel Pereira Lopes, intérprete-tradutor de 2.^a classe, 2.^o escalão, do quadro de pessoal da DSAFP — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, como intérprete-tradutor de 1.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 20 de Junho de 2013.

馮貴華——為行政公職局編制內第二職階二等翻譯員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，徵用該人員於本會輔助部門以相同職級及職階擔任職務，以及根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯自二零一三年四月三十日起至八月三十一日止。

Fong Kuai Wa, intérprete-tradutora de 2.^a classe, 2.^o escalão, do quadro de pessoal da DSAFP — requisitada para desempenhar funções na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, ao abrigo do artigo 118.^o, n.º 2, alínea a), do CPA, com efeitos retroactivos a partir de 30 de Abril até 31 de Agosto de 2013.

霍建勇——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，其在本會輔助部門擔任第一職階特級技術員的編制外合同續期一年，自二零一三年六月二十八日起生效。

Fok Kin Iong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico especialista, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 28 de Junho de 2013.

繆炳培——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條之規定，其在本會輔助部門擔任第三職階輕型車輛司機的散位合同續期一年，自二零一三年六月十三日起生效。

Mio Peng Pui — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 13 de Junho de 2013.

杜志康——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條及按照第14/2009號法律第十三條第二款(二)項之規定，其散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階輕型車輛司機，自二零一三年六月十六日起生效。

Tou Chi Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 3.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugado com o artigo 13.^o, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Junho de 2013.

二零一三年五月二十三日於立法會輔助部門

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 23 de Maio de 2013. — A Secretária-geral, *Ieong Soi U.*

秘書長 楊瑞茹

檢察長辦公室

GABINETE DO PROCURADOR

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自檢察長於二零一三年三月二十八日的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 28 de Março de 2013:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規

Roque Silva Chan, candidato aprovado na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2013, II

定，於二零一三年三月十三日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改 Roque Silva Chan 之編制外合同第三條款，轉為第一職階首席技術員，由二零一三年三月二十八日起生效。

摘錄自檢察長於二零一三年四月十二日的批示：

徐永輝——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以及第14/2009號法律第十三條第二款（二）項的規定，其散位合同自二零一三年四月二十六日起續期一年，並由二零一三年四月二十五日起轉為第四職階輕型車輛司機。

摘錄自檢察長於二零一三年四月十六日的批示：

陳月霞——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第七職階勤雜人員之散位合同自二零一三年四月十八日起續期一年。

摘錄自檢察長於二零一三年四月十七日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改余詠珊之編制外合同第三條款，轉為第一職階特級行政技術助理員，由二零一三年四月十八日起生效。

麥永泉——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第三職階輕型車輛司機之散位合同自二零一三年七月一日起續期一年。

摘錄自檢察長於二零一三年四月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，於二零一三年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改王瑕之編制外合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，由二零一三年四月十九日起生效。

摘錄自檢察長於二零一三年四月二十五日的批示：

盧志明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第二職階重型車輛司機之散位合同自二零一三年七月十二日起續期一年。

鄭志權——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第二職階輕型車輛司機之散位合同自二零一三年七月十二日起續期一年。

Série, de 13 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Março de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 12 de Abril de 2013:

Choi Weng Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 26 de Abril de 2013, e alterada a categoria para motorista de ligeiros, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Abril de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 16 de Abril de 2013:

Chan Ut Ha — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 7.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Abril de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 17 de Abril de 2013:

Iu Weng San, candidato aprovado na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2013, II Série, de 27 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Abril de 2013.

Mak Veng Chun Jose — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 19 de Abril de 2013:

Wang Xia, candidata aprovada na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2013, II Série, de 3 de Abril — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnica superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Abril de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 25 de Abril de 2013:

Lou Chi Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Julho de 2013.

Chiang Chi Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Julho de 2013.

摘錄自檢察長於二零一三年四月二十九日的批示：

陳家儉——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階一等技術員之編制外合同自二零一三年六月十二日起續期一年。

徐志文——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，其編制外合同自二零一三年七月一日起續期一年，並由二零一三年六月三十日起轉為第二職階一等技術輔導員。

鄧穎茵——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第二職階二等行政技術助理員之編制外合同自二零一三年七月十六日起續期一年。

二零一三年五月二十四日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 29 de Abril de 2013:

Chan Ka Kim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Junho de 2013.

Choi Chi Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2013, e alterada a categoria para adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 30 de Junho de 2013.

Tang Weng Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 2.^a classe, 2.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Julho de 2013.

Gabinete do Procurador, aos 24 de Maio de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

民政總署

批示摘錄

按本署管理委員會主席於二零一三年三月十五日作出之批示，並於同年四月二十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部第二職階特級行政技術助理員譚國光，獲准修改其編制外合同的第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸330點，自二零一三年一月二日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一三年三月十九日作出之批示，並於同年四月二十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

林銳華——第三職階重型車輛司機，薪俸190點，自二零一三年六月二十六日起生效；

倫鳳聯——第八職階勤雜人員，薪俸200點，自二零一三年四月一日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de despachos

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Março de 2013 e presente na sessão realizada em 26 de Abril do mesmo ano:

Tam, Kuok Kuong, assistente técnico administrativo especialista, 2.^o escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.^a do contrato além do quadro para a mesma categoria, 3.^o escalão, índice 330, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.^o da Lei n.^o 14/2009, a partir de 2 de Janeiro de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 19 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 26 de Abril do mesmo ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.^o da Lei n.^o 14/2009:

Lam, Ioi Wa, para motorista de pesados, 3.^o escalão, índice 190, a partir de 26 de Junho de 2013;

Lou, Fong Lun, para auxiliar, 8.^o escalão, índice 200, a partir de 1 de Abril de 2013.

按本署管理委員會副主席於二零一三年四月九日作出之批示，並於同月十二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，法律及公證辦公室第一職階首席高級技術員Muiria, Cipriano學士，獲准續有關編制外合同，為期兩年，薪俸540點，自二零一三年七月一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年四月十日作出之批示，並於同月十二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，文化康體部第二職階首席特級技術輔導員顏，綺裳，獲准修改其編制外合同的第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸480點，並獲准續有關合同，為期兩年，自二零一三年六月六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

林，雪冰——行政輔助部第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點，自二零一三年六月十七日起生效。

財務資訊部：

林，露絲——第二職階特級技術輔導員，薪俸415點，自二零一三年六月十五日起生效；

Mahomed, Nor——第四職階首席特級行政技術助理員，薪俸385點，自二零一三年六月十七日起生效；

鄭，金永——第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點，自二零一三年六月三十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年四月十日作出之批示，並於同月十二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年，容，永泉除外，為期一年：

Alves Rodrigues Cheong, Sonia——技術輔助辦公室第二職階特級行政技術助理員，薪俸315點，自二零一三年六月二日起生效。

衛生監督部：

梁，淑儀學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點，自二零一三年六月十四日起生效；

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Abril de 2013 e presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Licenciado Muiria, Cipriano, técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, do GJN — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Ngan, I Seong, adjunto-técnico especialista principal, 2.º escalão, dos SCR — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 480, e renovado o mesmo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 6 de Junho de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam, Sut Peng, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos SAA, a partir de 17 de Junho de 2013.

Nos SFI:

De Oliveira Lam, Lucia, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 15 de Junho de 2013;

Mahomed, Nor, como assistente técnico administrativo especialista principal, 4.º escalão, índice 385, a partir de 17 de Junho de 2013;

Chiang, Kam Weng, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 30 de Junho de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, exceptuando Iong, Veng Chun, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Alves Rodrigues Cheong, Sonia, como assistente técnica administrativa especialista, 2.º escalão, índice 315, no GAT, a partir de 2 de Junho de 2013.

Nos SIS:

Licenciada Leong, Sok I, como técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600, a partir de 14 de Junho de 2013;

胡,文輝——第一職階特級行政技術助理員,薪俸305點,自二零一三年六月七日起生效;

李,子傑——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點,自二零一三年六月二十二日起生效。

環境衛生及執照部:

Nogueira de Oliveira, Alexandra Maria——第一職階特級技術員,薪俸505點,自二零一三年六月二十七日起生效;

容,永泉及鄧,金燕——第一職階首席技術輔導員,薪俸350點,皆自二零一三年六月二十八日起生效;

溫,汝棋——第二職階一等行政技術助理員,薪俸240點,自二零一三年六月三十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年四月十二日作出之批示,並於同日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,化驗所第二職階顧問高級技術員李,玉蘭學士,獲准修改其編制外合同的第三條款,調整為同一職級第三職階,薪俸650點,自二零一三年五月二十二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,化驗所下列員工獲准續有關編制外合同,為期一年:

李,少容學士——第一職階首席高級技術員,薪俸540點,自二零一三年六月六日起生效;

Chan, Agostinho——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點,自二零一三年六月九日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一三年四月十九日作出之批示,並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,財務資訊部第二職階重型車輛司機鄭,林富,獲准修改其散位合同的第三條款,調整為同一職級第三職階,薪俸190點,自二零一三年六月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定,澳門藝術博物館第二職階首席特級行政技術助理員Gomes, Geraldo Gabriel,獲准續有關散位合同,為

Wu, Man Fai, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 7 de Junho de 2013;

Lei, Chi Kit, como assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, a partir de 22 de Junho de 2013.

Nos SAL:

Nogueira de Oliveira, Alexandra Maria, como técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, a partir de 27 de Junho de 2013;

Iong, Veng Chun e Tang, Kam In, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350, ambos a partir de 28 de Junho de 2013;

Van, U Kei, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, a partir de 30 de Junho de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada no mesmo dia:

Licenciada Lei, Iok Lan, técnica superior assessora, 2.º escalão, do LAB — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 650, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, do LAB — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciada Lei, Sio Iong, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 6 de Junho de 2013;

Chan, Agostinho, como assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, a partir de 9 de Junho de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 19 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Cheang, Lam Fu, motorista de pesados, 2.º escalão, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 190, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Junho de 2013.

Gomes, Geraldo Gabriel, assistente técnico administrativo especialista principal, 2.º escalão, índice 355 (recebendo a remuneração correspondente a 50%), do MAM — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM,

期一年，薪俸355點（收取50%之薪俸），自二零一三年七月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

何，偉光——市民事務辦公室第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一三年六月十七日起生效。

財務資訊部：

鄒，濂熙——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，自二零一三年六月四日起生效；

馮，國榮——第五職階重型車輛司機，薪俸220點，自二零一三年六月二十六日起生效；

譚，連珍——第六職階技術工人，薪俸220點，自二零一三年六月九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年四月十九日作出之批示，並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，技術輔助辦公室第七職階勤雜人員孔，雪屏，薪俸180點，獲准續有關散位合同，自二零一三年七月一日起生效至二零一四年四月八日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款。

古，力生——建築及設備部第六職階重型車輛司機，薪俸240點，自二零一三年六月一日起生效。

道路渠務部：

黃，錦權——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，自二零一三年六月九日起生效；

高，炳權——第八職階勤雜人員，薪俸200點，自二零一三年六月二十五日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一三年四月二十二日作出之批示，並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列

vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ho, Wai Kuong, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, no GC, a partir de 17 de Junho de 2013.

Nos SFI:

Chao, Lim Hei, como motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 4 de Junho de 2013;

Fong, Kuok Weng, como motorista de pesados, 5.º escalão, índice 220, a partir de 26 de Junho de 2013;

Tam, Lin Chan, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 9 de Junho de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Hong, Sut Peng, auxiliar, 7.º escalão, índice 180, do GAT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 1 de Julho de 2013 a 8 de Abril de 2014.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Ku, Lek Sang, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, nos SCEU, a partir de 1 de Junho de 2013.

Nos SSVMU:

Wong, Kam Kun, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 9 de Junho de 2013;

Kou, Peng Kun, para auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 25 de Junho de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 22 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, exceptuando Lou, Kam Tong, até 29 de Agosto de 2013, nos

員工獲准續有關散位合同，為期一年，盧,金棠除外，續至二零一三年八月二十九日止：

Do Espírito Santo, Adriano——行政輔助部第一職階首席行政技術助理員，薪俸265點，自二零一三年六月十五日起生效。

環境衛生及執照部：

曹,英強——第四職階輕型車輛司機，薪俸180點，自二零一三年七月一日起生效；

盧,金棠——第八職階勤雜人員，薪俸200點，自二零一三年七月一日起生效；

陳,珍暖、周,樹洪及李,景垣——第七職階勤雜人員，薪俸180點，皆自二零一三年七月一日起生效；

郭,燕玲——第五職階勤雜人員，薪俸150點，自二零一三年六月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年四月二十二日作出之批示，並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，建築及設備部下列員工獲准續有關編制外合同，為期一年：

Vás, Filomeno Querobino——第二職階特級行政技術助理員，薪俸315點，自二零一三年六月十七日起生效；

陸,耀華——第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點，自二零一三年六月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

建築及設備部：

陳,頌平——第四職階重型車輛司機，薪俸200點，自二零一三年六月二十九日起生效；

羅,偉文——第七職階技術工人，薪俸240點，自二零一三年六月二日起生效。

道路渠務部：

周,偉強——第六職階輕型車輛司機，薪俸220點，自二零一三年六月二十日起生效；

許,國輝——第六職階技術工人，薪俸220點，自二零一三年六月二十三日起生效；

termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Do Espírito Santo, Adriano, como assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, nos SAA, a partir de 15 de Junho de 2013.

Nos SAL:

Chou, Ieng Keong, como motorista de ligeiros, 4.º escalão, índice 180, a partir de 1 de Julho de 2013;

Lou, Kam Tong, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 1 de Julho de 2013;

Chan, Chan Nun, Chao, Su Hong e Lei, Keng Wun, como auxiliares, 7.º escalão, índice 180, todos a partir de 1 de Julho de 2013;

Kuok, In Leng, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 21 de Junho de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCEU — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Vás, Filomeno Querobino, como assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, índice 315, a partir de 17 de Junho de 2013;

Lok, Io Wa, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 7 de Junho de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SCEU:

Chan, Chong Peng, como motorista de pesados, 4.º escalão, índice 200, a partir de 29 de Junho de 2013;

Lo, Wai Man, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 2 de Junho de 2013.

Nos SSMU:

Chau, Vai Keong, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, a partir de 20 de Junho de 2013;

Hoi, Kuok Fai, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 23 de Junho de 2013;

劉,永光——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一三年六月十四日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一三年四月二十三日作出之批示,並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,衛生監督部第七職階勤雜人員黃,炳貴,獲准修改其散位合同的第三條款,調整為同一職級第八職階,薪俸200點,自二零一三年五月七日起生效,並獲准續有關合同,為期一年,自二零一三年七月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,衛生監督部第六職階勤雜人員鄭,富,獲准續其散位合同,為期一年,自二零一三年七月一日起生效,並獲准修改有關合同的第三條款,調整為同一職級第七職階,薪俸180點,自二零一三年七月二十七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,衛生監督部第五職階勤雜人員梁,潤萍,獲准續其散位合同,為期一年,自二零一三年六月二十一日起生效,並獲准修改有關合同的第三條款,調整為同一職級第六職階,薪俸160點,自二零一三年七月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,衛生監督部下列員工獲准續有關散位合同,為期一年:

龔,德雄及鄺,富成——第三職階市政機構特級監督,薪俸280點,分別自二零一三年六月二十六日及六月二十八日起生效;

李,濟強及顧,新明——第六職階技術工人,薪俸220點,分別自二零一三年六月六日及六月二十七日起生效;

吳,根仔——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一三年七月一日起生效;

黃,華元——第六職階勤雜人員,薪俸160點,自二零一三年六月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年四月二十四日作出之批示,並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,建築及設備部第六職階技術工人林,祥,獲准續有關散位合同,為期六個月,薪俸220點,自二零一三年六月十三日起生效。

Lao, Weng Kuong, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 14 de Junho de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 23 de Abril de 2013 e presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Wong, Peng Kuai, auxiliar, 7.º escalão, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 8.º escalão, índice 200, a partir de 7 de Maio de 2013, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2013, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009.

Cheang, Fu, auxiliar, 6.º escalão, dos SIS — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2013, e alterada a cláusula 3.ª do mesmo contrato para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, a partir de 27 de Julho de 2013, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009.

Leong, Ion Peng, auxiliar, 5.º escalão, dos SIS — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 21 de Junho de 2013, e alterada a cláusula 3.ª do mesmo contrato para a mesma categoria, 6.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Julho de 2013, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Kong, Tak Hong e Kong, Fu Seng, como fiscais especialistas das câmaras municipais, 3.º escalão, índice 280, a partir de 26 e 28 de Junho de 2013, respectivamente;

Lei, Chai Keong e Ku, San Meng, como operários qualificados, 6.º escalão, índice 220, a partir de 6 e 27 de Junho de 2013, respectivamente;

Ng, Kan Chai, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 1 de Julho de 2013;

Wong, Wa Un, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Junho de 2013.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Abril de 2013 e presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Lam, Cheong, operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, dos SCEU — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2013.

按本署管理委員會代主席於二零一三年四月二十五日作出之批示，並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，行政輔助部第五職階勤雜人員鍾妙琮，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第六職階，薪俸160點，並獲准續有關合同，為期一年，自二零一三年六月二十一日起生效。

二零一三年五月十五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

財 政 局

批 示 摘 錄

按照本局代副局長於二零一三年四月十一日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳紫欣在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一三年六月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一三年四月十六日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，連燕芳及林穎濠在本局擔任第一職階二等督察職務的散位合同轉為編制外合同，分別自二零一三年四月十四日及五月四日起，為期一年。

按照經濟財政司司長於二零一三年四月十七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Thelma Raquel Melo da Costa在本局擔任職務的編制外合同自二零一三年六月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席高級技術員的薪俸點565的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一三年五月二日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及

Por despacho do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 25 de Abril de 2013 e presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Chong, Mio Keng, auxiliar, 5.º escalão, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 6.º escalão, índice 160, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 21 de Junho de 2013.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Maio de 2013. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 11 de Abril de 2013:

Chan Chi Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Abril de 2013:

Lin In Fong e Lam Weng Hou, inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 14 de Abril e 4 de Maio de 2013, respectivamente, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2013:

Thelma Raquel Melo da Costa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2013:

Ieong Wu Peng, Diana Gageiro Madeira e Chan Chee Kwan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico supe-

第二十六條規定，以附註方式修改楊滬萍、Diana Gageiro Madeira及陳紫筠在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸，自二零一三年五月九日起生效。

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改侯世傑、梁達明、毛凱琳、吳淇泐、黃少瑩及陳穎穎在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸，自二零一三年五月九日起生效。

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改林偉根在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席行政技術助理員的薪俸點265的薪俸，自二零一三年五月九日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一三年五月十四日之批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，容光亮因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任副局長的定期委任自二零一三年五月二十八日起獲續期兩年。

按照經濟財政司司長於二零一三年五月二十二日的批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一至第三之特級技術輔導員毛慶麒、黃國英及周紹文，獲確定委任為本局人員編制技術輔導員職程第一職階首席特級技術輔導員，空缺由七月五日第30/99/M號法令設立及由附於第69/2010號行政命令之表一取代，並已被其本人填補。

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一至第三之特級行政技術助理員張素琴、羅佩蓮及王彩云，獲確定委任為本局人員編制行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員，空缺由七月五日第30/99/M號法令設立及由附於第69/2010號行政命令之表一取代，並已被其本人填補。

二零一三年五月二十三日於財政局

局長 江麗莉

rior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2013.

Hao Sai Kit, Leong Tat Meng, Mou Hoi Lam, Ng Kei Jeong, Wong Sio Ieng e Chan Weng Weng — alterada, por averbamentos a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2013.

Lam Wai Kan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Maio de 2013:

Iong Kong Leong — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como subdirector destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções, a partir de 28 de Maio de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Maio de 2013:

Mou Heng Kei, Wong Kwok Ying e Chow Sio Man, adjuntos-técnicos especialistas, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2013, II Série, de 2 de Maio — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, conjugada com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, nas vagas criadas pelo Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho, e substituídas pelo Mapa 1 anexo à Ordem Executiva n.º 69/2010, e preenchidas pelos mesmos.

Cheong Sou Kam, Lo Pui Lin e Wong Choi Van Cristina, assistentes técnicas administrativas especialistas, classificadas do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2013, II Série, de 2 de Maio — nomeadas, definitivamente, assistentes técnicos administrativos especialistas principais, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, nas vagas criadas pelo Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho, e substituídas pelo Mapa 1 anexo à Ordem Executiva n.º 69/2010, e preenchidas pelas mesmas.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2013.
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

旅 遊 局**准 照 摘 錄**

一級酒吧，其中文名稱為“天宇廊”，葡文名稱為“Bar Estrela Nova”和英文名稱為“Nova Bar”，在二零一三年四月二十九日獲發第0619/2013號牌照，持牌人為“GM酒店管理有限公司”，葡文名稱為“GM Companhia de Gestão de Hotéis, Limitada”和英文名稱為“GM Hotel Management Limited”。場所位於路氹填海區，蓮花海濱大馬路東面及望德聖母灣大馬路南面，銀河酒店閣樓層(M/F)娛樂場內。

(是項刊登費用為 \$431.00)

二零一三年五月二十三日於旅遊局

代局長 謝慶茜

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO**Extracto de licença**

Foi emitida a licença n.º 0619/2013, em 29 de Abril de 2013, em nome da sociedade «GM 酒店管理有限公司», em português «GM Companhia de Gestão de Hotéis, Limitada» e em inglês «GM Hotel Management Limited», para o bar denominado “天宇廊”, em português «Bar Estrela Nova» e em inglês «Nova Bar» e classificado de 1.ª classe, sito em COTAI, Nascente da Avenida Marginal Flor de Lótus e a Sul da Estrada da Baía de Nossa Senhora de Esperança, mezanino (M/F) do «Hotel Galáxia» (interior do casino).

(Custo desta publicação \$ 431,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Maio de 2013.
— A Directora dos Serviços, substituta, *Tse Heng Sai*.

港 務 局**批 示 摘 錄**

摘錄自二零一三年三月十一日運輸工務司司長批示：

唐煥陽碩士，根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條及第九條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本局擔任通航監督處處長之定期委任獲准續期一年，由二零一三年六月十九日起生效。

摘錄自二零一三年四月二十三日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第一職階二等高級技術員方思薇，在本局擔任職務的編制外合同，自二零一三年七月三日起續約一年。

摘錄自二零一三年五月三日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

劉季中，第一職階首席技術員，自二零一三年七月十四日起生效；

CAPITANIA DOS PORTOS**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Março de 2013:

Mestre Tong Vun Ieong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Fiscalização Marítima desta Capitania, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 19 de Junho de 2013.

Por despacho da directora desta Capitania, de 23 de Abril de 2013:

Fong Si Mei, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2013.

Por despachos da directora desta Capitania, de 3 de Maio de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Lao Kuai Chong, como técnico principal, 1.º escalão, a partir de 14 de Julho de 2013;

黃展，第一職階一等技術輔導員，自二零一三年七月十七日起生效；

梁錦昶，第一職階首席行政技術助理員，自二零一三年七月十七日起生效。

摘錄自二零一三年五月十五日運輸工務司司長批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃國康在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485點，自二零一三年五月二十一日起生效。

根據第14/2009號法律第二十七條第四款，第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李詩韻在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階一等翻譯員，薪俸點490點，自二零一三年五月二十一日起生效。

二零一三年五月二十二日於港務局

局長 黃穗文

Wong Chin, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 17 de Julho de 2013;

Leong Kam Chong, como assistente técnico administrativa principal, 1.º escalão, a partir de 17 de Julho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2013:

Wong Kuok Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nesta Capitania, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2013.

Lei Si Wan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 490, nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º, n.º 4, da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2013.

Capitania dos Portos, aos 22 de Maio de 2013. — A Directora, *Wong Soi Man*.

建設發展辦公室

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年四月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延續徵用土地工務運輸局編制內第三職階特級技術員陳偉雄，自二零一三年六月二日起在本辦公室擔任第一職階首席特級技術員的職務，薪俸點560，為期一年。

二零一三年五月二十四日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Abril de 2013:

Chan Wai Hong, técnico especialista, 3.º escalão, do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes — prorrogada a requisição, pelo período de um ano, para desempenhar funções, como técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 560, neste Gabinete, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Junho de 2013.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 24 de Maio de 2013. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

交通事務局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一三年二月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，歐漢龍在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，自二零一三年三月二十一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁淑女在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同，自二零一三年四月十七日起獲續期兩年。

摘錄自代局長於二零一三年二月八日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁美智在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年三月三十一日起轉為擔任第二職階二等技術員，薪俸點為370。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年二月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年二月二十六日起，以附註方式修改蔣玉華之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350。

摘錄自局長於二零一三年三月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，唐可茵在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一三年五月九日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃顯添、曾振鴻及蔣麗華在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，各自二零一三年六月五日、六月十二日及六月十二日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS
DE TRÁFEGO

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 6 de Fevereiro de 2013:

Ao Hon Long — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Março de 2013.

Leong Sok Noi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 8 de Fevereiro de 2013:

Leung Mei Chi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Março de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Fevereiro de 2013:

Cheong Iok Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Fevereiro de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Março de 2013:

Tong Ho Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2013.

Wong Hin Tim, Chang Chan Hong e Cheong Lai Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho, 12 de Junho e 12 de Junho de 2013, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉國輝在本局擔任第三職階特級技術輔導員的編制外合同，自二零一三年五月十三日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁嫦娥在本局擔任第一職階特級行政技術助理員的編制外合同，自二零一三年六月七日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁永達及黃明基在本局擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同，分別自二零一三年五月二十三日及六月九日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳美燕及林桂英在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，分別自二零一三年五月十日及六月十八日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蕭麗華及羅苑珊在本局擔任第二職階二等行政技術助理員的編制外合同，分別自二零一三年五月三日及五月十六日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳浩輝在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同，自二零一三年六月五日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，彭鑑森及張德勝在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同，分別自二零一三年五月二十三日及五月二十八日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁體源、朱燕婷及梁泳華在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，各自自二零一三年五月十六日、五月二十三日及六月十四日起獲續期兩年。

Lao António João — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Maio de 2013.

Leong Seong Ngo — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Junho de 2013.

Leong Weng Tat e Vong Ming Kay — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Maio e 9 de Junho de 2013, respectivamente.

Chan Mei In e Lam Kuai Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Maio e 18 de Junho de 2013, respectivamente.

Sio Lai Va e Lo Un San — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como assistentes técnicas administrativas de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio e 16 de Maio de 2013, respectivamente.

Chan Hou Fai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2013.

Pang Kam Sam e Cheong Tak Seng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Maio e 28 de Maio de 2013, respectivamente.

Leong Tai Un, Chu In Teng e Leong Weng Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Maio, 23 de Maio e 14 de Junho de 2013, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁效財在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同，自二零一三年六月五日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，袁希莉、李凌嘉、盧秋婷及陳秀艷在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，各自二零一三年五月二十四日、六月六日、六月六日及六月十九日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Gonçalves Mendonça Barreto Carlos在本局擔任第二職階首席顧問高級技術員的編制外合同，自二零一三年七月一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，余擎漢、古文聰、何淑儀、Leong Ivone及盧寶菊在本局擔任第一職階特級技術輔導員的編制外合同，各自二零一三年五月十三日、五月二十六日、六月二十一日、六月二十一日及六月二十一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Godinho Vas Bebiana Preciosa在本局擔任第二職階特級行政技術助理員的編制外合同，自二零一三年六月二十三日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，程文慶在本局擔任第一職階一等車輛查驗員的編制外合同，自二零一三年七月一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳嘉俊及歐玉珍在本局擔任第一職階一等高級技術員的編制外合同，分別自二零一三年五月二十八日及七月一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，關惜宗在本局擔任第一職階首席顧問高級技術員（資訊範疇）的編制外合同，自二零一三年六月十一日起獲續期兩年。

Leong Hao Choi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2013.

Yuen Hei Lee, Lei Leng Ka, Lou Chao Teng e Chan Sao Im — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Maio, 6 de Junho, 6 de Junho e 19 de Junho de 2013, respectivamente.

Gonçalves Mendonça Barreto Carlos — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor principal, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2013.

U Keng Hon, Ku Man Chong Simão, Ho Sok I, Leong Ivone e Lou Pou Kok — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Maio, 26 de Maio, 21 de Junho, 21 de Junho e 21 de Junho de 2013, respectivamente.

Godinho Vas Bebiana Preciosa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnica administrativa especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2013.

Cheng Man Heng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como inspector de veículos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2013.

Chan Ka Chon Paulo e Ao Iok Chan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Maio e 1 de Julho de 2013, respectivamente.

Kuan Afonso Rodrigues — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor principal, 1.º escalão, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Junho de 2013.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，盧兆栢在本局擔任第一職階首席技術員（資訊範疇）的編制外合同，自二零一三年五月四日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，林成海在本局擔任職務的散位合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月六日起轉為擔任第七職階勤雜人員，薪俸點為180，並自二零一三年六月二日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳偉釗在本局擔任職務的散位合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月九日起轉為擔任第三職階重型車輛司機，薪俸點為190，並自二零一三年六月十日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黃寶平在本局擔任職務的散位合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月二十六日起轉為擔任第二職階勤雜人員，薪俸點為120，並自二零一三年六月二十七日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，劉福豪、周少梅及楊碧環在本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同，各自二零一三年六月十二日、六月十五日及六月十五日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳耀明在本局擔任第二職階重型車輛司機的散位合同，自二零一三年六月二十日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零一三年五月六日起，以附註方式修改余錦財之散位合同第三條款，轉為擔任第八職階勤雜人員，薪俸點200。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零一三年五月七日起，以附註方式修改李開枝之散位合同第三條款，轉為擔任第九職階勤雜人員，薪俸點220。

Lou Sio Pak — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico principal, 1.º escalão, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2013.

Lam Seng Hoi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 2 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 7.º escalão, índice 180, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Maio de 2013.

Chan Vai Chiu — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 10 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de pesados, 3.º escalão, índice 190, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Junho de 2013.

Wong Pou Peng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 27 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 2.º escalão, índice 120, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2013.

Lao Fok Hou, Chao Sio Mui e Ieong Pek Wan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Junho, 15 de Junho e 15 de Junho de 2013, respectivamente.

Chan Io Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2013.

U Kam Choi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 8.º escalão, índice 200, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Maio de 2013.

Lei Hoi Chi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 9.º escalão, índice 220, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2013.

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年三月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年三月十五日起，以附註方式修改劉美英之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

摘錄自局長於二零一三年三月十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，袁智偉、崔文正及梁基耀在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自二零一三年五月二十三日、六月十四日及六月十四日起轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，並各自二零一三年五月二十四日、六月十五日及六月十五日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅杰凱在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月六日起轉為擔任第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625，並自二零一三年六月七日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，伍綺紅在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月三十一日起轉為擔任第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，並自二零一三年六月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭麗瓊及黃少祺在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，分別自二零一三年五月二十五日及五月三十一日起轉為擔任第二職階二等技術員，薪俸點為370，並分別自二零一三年五月二十六日及六月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳佩君在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月二日起轉為擔任第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415，並自二零一三年五月三日起獲續期兩年。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Março de 2013:

Lao Mei Ieng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Março de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 19 de Março de 2013:

Yuen Chi Wai, Choi Man Cheng e Leong Kei Yiu — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 24 de Maio, 15 de Junho e 15 de Junho de 2013, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Maio, 14 de Junho e 14 de Junho de 2013, respectivamente.

Lo Kit Hoi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 7 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.^o escalão, índice 625, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2013.

Ng I Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Maio de 2013.

Cheang Lai Keng e Wong Siu Kei Filipe — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 26 de Maio e 1 de Junho de 2013, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 370, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio e 31 de Maio de 2013, respectivamente.

Chan Pui Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 3 de Maio de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.^o escalão, índice 415, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2013.

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李巧燕在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月二十二日起轉為擔任第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320，並自二零一三年五月二十三日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃華欣在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月十日起轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，自二零一三年六月十一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，郭曉明在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月二十日起轉為擔任第二職階二等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為455，自二零一三年六月二十一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅家紹在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月二十六日起轉為擔任第二職階二等技術員（資訊範疇），薪俸點為370，並自二零一三年六月二十七日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁汝林在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月三十一日起轉為擔任第三職階特級技術輔導員（資訊範疇），薪俸點為430，並自二零一三年六月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，葉錦波在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月三十一日起轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，並自二零一三年六月一日起獲續期兩年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鍾國民、

Lei Hao In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 23 de Maio de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2013.

Wong Wa Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 11 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Junho de 2013.

Kwok Hiu Ming — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 21 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, área de informática, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2013.

Lo Acácio — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 27 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, área de informática, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2013.

Leong U Lam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, área de informática, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Maio de 2013.

Ip Kam Po — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Maio de 2013.

Chong Kuok Man, Wu Wa Heng, Jeong Su Kan e Lok Io Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 13 de Maio, 23 de Maio, 25 de Maio e 13 de Junho de 2013, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à ca-

胡華興、楊樹根及陸耀華在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自二零一三年五月十二日、五月二十二日、五月二十四日及六月十二日起轉為擔任第二職階二等車輛駕駛考試員，薪俸點為275，並各自二零一三年五月十三日、五月二十三日、五月二十五日及六月十三日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，許沛鏗在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年五月二十五日起轉為擔任第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430，並自二零一三年五月二十六日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，阮正剛在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一三年六月三十日起轉為擔任第二職階二等技術員，薪俸點為370，並自二零一三年七月一日起獲續期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年三月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳山及李建宏在本局擔任第一職階二等技術輔導員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，各自二零一三年五月五日及六月六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃俊華在本局擔任第一職階二等技術員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一三年六月十一日起生效。

二零一三年五月二十二日於交通事務局

局長 汪雲

tegoria de examinador de condução de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Maio, 22 de Maio, 24 de Maio e 12 de Junho, respectivamente.

Hui Pui Hang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 26 de Maio de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio de 2013.

Yuen Cheng Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, a partir de 1 de Julho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Março de 2013:

Chan San e Lei Kin Wang, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, para a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio e 6 de Junho de 2013, respectivamente.

Wong Chon Wa, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato para além do quadro, pelo período de um ano, para a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Junho de 2013.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 22 de Maio de 2013. — O Director dos Serviços, Wong Wan.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

檢察長辦公室

公告

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件及有限制方式，為檢察長辦公室人員進行普通晉級開考，以填補本辦公室編制外合同人員技術員職程第一職階首席技術員一缺。

上述開考通告張貼在新口岸宋玉生廣場皇朝廣場七樓檢察長辦公室人事財政廳，並於檢察院網頁及行政公職局網頁內公佈，報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一三年五月二十四日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

GABINETE DO PROCURADOR

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete do Procurador, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, NAPE, Edifício Dynasty Plaza, 7.º andar, e publicado na *internet* do Ministério Público e dos SAFF, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete do Procurador, aos 24 de Maio de 2013.

O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

財政局

公告

為填補以下財政局以編制外合同任用的人員空缺，經二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處以供查閱：

高級技術員職程第一職階一等高級技術員六缺；

技術員職程第一職階首席技術員兩缺；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Edifício «Finanças» 14.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, cujos anúncios do aviso de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

Seis lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico; e

技術員職程第一職階一等技術員兩缺；

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年五月二十三日於財政局

局長 江麗莉

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico.

As listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do regulamento administrativo supracitado.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2013.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

教育暨青年局

名單

(職位編號: DS01)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階中學教育一級教師職程(學科領域: 中文)三缺, 經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下:

合格的投考人:	分
1.º 梁碧梅.....	74.75
2.º 梁怡安.....	74.07
3.º 李淑華.....	70.96
4.º 麥嘉華.....	64.47
5.º 辛秋蘭.....	56.68
6.º 劉詠欣.....	55.60
7.º 李立基.....	55.10
8.º 蘇智敏.....	54.57
9.º 黃達財.....	54.50
10.º 吳惠芬.....	54.47
11.º 梁錫延.....	53.75
12.º 陳雪儀.....	53.57
13.º 招敏詩.....	52.90
14.º 馮瑞麟.....	50.80

不合格的投考人:

- 黎綺華..... a)
- 李妙玲..... a)
- 吳凱雯..... a)

a) 最後成績低於五十分的投考人。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Listas

(Número de referência: DS01)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares da carreira de docente do ensino secundário de nível 1, 1.º escalão, área disciplinar: língua chinesa, em regime de contrato além do quadro do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Leong Pek Mui.....	74,75
2.º Leong I On.....	74,07
3.º Lei Sok Wa.....	70,96
4.º Mak Ka Wa.....	64,47
5.º San Chao Lan.....	56,68
6.º Lao Weng Ian.....	55,60
7.º Lei Lap Kei.....	55,10
8.º Sou Chi Man.....	54,57
9.º Wong Tat Choi.....	54,50
10.º Ng Wai Fan.....	54,47
11.º Leong Sek In.....	53,75
12.º Chan Sut I.....	53,57
13.º Chio Man Si.....	52,90
14.º Fung Shui Lun.....	50,80

Candidatos reprovados:

- Lai I Wa..... a)
- Lei Mio Leng..... a)
- Ng Hoi Man..... a)

a) Candidatos que obtiveram menos de 50 valores na classificação final.

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：處長 黃逸恆

正選委員：中心主任 黃艷蘭

候補委員：學校督導員 鄧可心

(是項刊登費用為 \$2,417.00)

(職位編號:DS02)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階中學教育一級教師職程(學科領域:英文)兩缺,經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下:

合格的投考人:	分
1.º 林文英.....	70.31
2.º 鄒宇斯.....	69.57
3.º 譚曉汶.....	69.20
4.º 黃敏玲.....	68.73
5.º 關綺蘭.....	68.17
6.º 陳雅雯.....	59.14
7.º 黃鳳梨.....	58.13
8.º 譚惠嬌.....	55.33
9.º 黃苑芬.....	54.57
10.º 陳雪卿.....	54.40
11.º 盧國勇.....	52.03

沒有出席專業面試及試教的投考人:1名。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Vong Iat Hang, chefe de divisão.

Vogal efectiva: Wong Im Lan, directora de Centro.

Vogal suplente: Tang Ho Sam, inspectora escolar.

(Custo desta publicação \$ 2 417,00)

(Número de referência:DS02)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares da carreira de docente do ensino secundário de nível 1, 1.º escalão, área disciplinar: língua inglesa, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lam Man Ieng.....	70,31
2.º Chao U Si.....	69,57
3.º Tam Hio Man.....	69,20
4.º Wong Man Leng.....	68,73
5.º Kuan I Lan.....	68,17
6.º Chan Nga Man.....	59,14
7.º Wong Fong Lei.....	58,13
8.º Tam Wai Kio.....	55,33
9.º Wong Un Fan.....	54,57
10.º Chan Sut Heng.....	54,40
11.º Lou Kuok Iong.....	52,03

Um candidato faltou à entrevista profissional e prova prática pedagógica.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：廳長 梁慧琪

正選委員：中心主任 譚可珍

中學教育一級教師 區燕興

(是項刊登費用為 \$1,908.00)

(職位編號: DS03)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階中學教育一級教師職程(學科領域:數學)一缺,經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下:

合格的投考人:	分
1.º 呂達富	85.89
2.º 劉嘉昕	78.32
3.º 陳嘉豪	77.87
4.º 黃劍星	77.56
5.º 黃敏儀	76.31
6.º 張明亮	75.23
7.º 李俏明	74.47
8.º 林美芳	73.98
9.º 卓金來	73.30
10.º 蕭明敏	71.64
11.º 陳煦君	70.07
11.º 曾華強	69.78
13.º 羅偉強	67.48
14.º 鄭家恆	66.03
15.º 何儉華	65.00

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定,投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

二零一三年五月二日於教育暨青年局

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Leong Vai Kei, chefe de departamento.

Vogais efectivas: Tam Ho Chan, directora de Centro; e

Ao In Heng, docente do ensino secundário de nível 1.

(Custo desta publicação \$ 1 908,00)

(Número de referência: DS03)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar da carreira de docente do ensino secundário de nível 1, 1.º escalão, área disciplinar: matemática, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Loi Tat Fu	85,89
2.º Lao Ka Ian	78,32
3.º Chan Ka Hou	77,87
4.º Wong Kim Seng	77,56
5.º Wong Man I	76,31
6.º Cheong Meng Leong	75,23
7.º Lei Chio Meng	74,47
8.º Lam Mei Fong	73,98
9.º Cheok Kam Loi	73,30
10.º Sio Meng Man	71,64
11.º Chan Hoi Kuan	70,07
12.º Chang Wa Keong	69,78
13.º Lo Wai Keong	67,48
14.º Cheang Ka Hang	66,03
15.º Ho Kim Va	65,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

典試委員會：

主席：學校督導員 鄧可心

正選委員：處長 黃逸恆

中學教育一級教師 余巍

(是項刊登費用為 \$2,114.00)

(職位編號：DS05)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階中學教育一級教師職程(學科領域：中文)一缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格的投考人：	分
1.º 梁怡安.....	76.83
2.º 何文略.....	69.49
3.º 吳惠芬.....	68.87
4.º 劉雪瑩.....	68.57
5.º 施亞瑞.....	65.10
6.º 楊潔儀.....	63.02
7.º 黃達財.....	62.97
8.º 麥嘉華.....	62.50
9.º 梁錫延.....	61.11
10.º 辛秋蘭.....	59.38
11.º 李立基.....	57.16
12.º 蘇智敏.....	57.01
13.º 廖桂萍.....	56.03
14.º 招敏詩.....	54.93
15.º 陳翊智.....	53.27
16.º 林燕玲.....	52.17

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：處長 吳偉雄

O Júri:

Presidente: Tang Ho Sam, inspectora escolar.

Vogais efectivos: Vong Iat Hang, chefe de divisão; e

U Ngai, docente do ensino secundário de nível 1.

(Custo desta publicação \$ 2 114,00)

(Número de referência: DS05)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar da carreira de docente do ensino secundário de nível 1, 1.º escalão, área disciplinar: língua chinesa, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Leong I On.....	76,83
2.º Ho Man Leok.....	69,49
3.º Ng Wai Fan.....	68,87
4.º Lao Sut Ieng.....	68,57
5.º Si A Soi.....	65,10
6.º Jeong Kit I.....	63,02
7.º Wong Tat Choi.....	62,97
8.º Mak Ka Wa.....	62,50
9.º Leong Sek In.....	61,11
10.º San Chao Lan.....	59,38
11.º Lei Lap Kei.....	57,16
12.º Sou Chi Man.....	57,01
13.º Liu Kuai Peng.....	56,03
14.º Chio Man Si.....	54,93
15.º Chan Iek Chi.....	53,27
16.º Lam In Leng.....	52,17

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Ng Vai Hong, chefe de divisão.

正選委員：中學校長 陳英倫

中學副校長 楊詠詩

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(職位編號：DS06)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階中學教育一級教師職程(特殊教育範疇)兩缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格的投考人：	分
1.º 關可欣.....	67.82
2.º 韋鳳鳴.....	62.30
3.º 黃仲珊.....	50.95
不合格的投考人：	
葉嘉寶.....	a)
a) 最後成績低於五十分的投考人。	

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：中學校長 陳英倫

正選委員：中學教育一級教師 馮佩雯

中學教育一級教師 張家儀

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

(職位編號：DP01)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階幼兒教育及小學教育一級教師(小學)職程(小學教育範疇)兩缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第

Vogais efectivos: Chan Ieng Lon, director da escola secundária; e

Ieong Weng Si, subdirectora da escola secundária.

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

(Número de referência: DS06)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares da carreira de docente do ensino secundário de nível 1, 1.º escalão, área do ensino especial, em regime de contrato além do quadro do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kwan Ho Ian.....	67,82
2.º Wai Fong Meng.....	62,30
3.º Wong Chong San.....	50,95

Candidato reprovado:

Ip Ka Pou..... a)

a) Candidato que obteve menos de 50 valores na classificação final.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Ieng Lon, director da escola secundária.

Vogais efectivas: Fong Pui Man, docente do ensino secundário de nível 1; e

Cheong Ka I, docente do ensino secundário de nível 1.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

(Número de referência: DP01)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), 1.º escalão, área de ensino primário, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e

二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格的投考人：	分
1.º 陳嘉健.....	72.77
2.º 余翠然.....	70.01
3.º 文曉暉.....	68.94
4.º 陸麗燕.....	67.93
5.º 姚偉祺.....	67.51
6.º 梁女如.....	65.80
7.º 梁錦球.....	63.74
8.º 陳安妮.....	62.38
9.º 黃錦威.....	59.57
10.º 蕭鳳堯.....	56.30

不合格的投考人：

吳群妹..... a)

a) 最後成績低於五十分的投考人。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：廳長 黃健武

正選委員：學校督導協調員 黃懿蓮

中心主任 潘詠賢

(是項刊登費用為 \$2,045.00)

(職位編號：DP03)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階幼兒教育及小學教育一級教師(小學)職程(中文範疇)兩缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Ka Kin.....	72,77
2.º Yu Choi In.....	70,01
3.º Man Hio Fai.....	68,94
4.º Lok Lai In.....	67,93
5.º Yiao Wai Ki.....	67,51
6.º Leong Noi U.....	65,80
7.º Leong Kam Kao.....	63,74
8.º Chan On Nei.....	62,38
9.º Wong Kam Wai.....	59,57
10.º Sio Fong Io.....	56,30

Candidato reprovado:

Ng Kuan Mui.....a)

a) Candidato que obteve menos de 50 valores na classificação final.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Wong Kin Mou, chefe de departamento.

Vogais efectivas: Wong I Lin, coordenadora da inspecção escolar; e

Pun Weng In, directora de centro.

(Custo desta publicação \$ 2 045,00)

(Número de referência: DP03)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), 1.º escalão, área de língua chinesa, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

合格的投考人:	分	Candidatos aprovados:	valores
1.º 梁錦球.....	76.23	1.º Leong Kam Kao	76,23
2.º 朱兆曦.....	67.73	2.º Chu Sio Hei	67,73
3.º 陳安妮.....	65.47	3.º Chan On Nei	65,47
4.º 區美琪.....	63.75	4.º Au Mei Kei Carina.....	63,75
5.º 譚遠新.....	61.26	5.º Tam Un San.....	61,26
6.º 盧宏業.....	60.80	6.º Lou Wang Ip	60,80
7.º 王念慈.....	60.31	7.º Wong Nim Tsz.....	60,31
8.º 梁女如.....	59.63	8.º Leong Noi U	59,63
9.º 林阿寅.....	58.30	9.º Lam O Ian.....	58,30
10.º 鄭芷恩.....	56.57	10.º Cheang Chi Ian.....	56,57
11.º 吳群妹.....	54.92	11.º Ng Kuan Mui.....	54,92
12.º 張詩韻.....	53.23	12.º Cheong Si Wan	53,23
13.º 陸麗燕.....	51.17	13.º Lok Lai In	51,17
14.º 蕭鳳堯.....	50.77	14.º Sio Fong Io	50,77

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：公立學校校長 韓旭

正選委員：公立小學副校長 莫家寶

幼兒教育及小學教育一級教師(小學) 鄭德妍

(是項刊登費用為 \$2,075.00)

(職位編號：DP04)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階幼兒教育及小學教育一級教師(小學)職程(英文範疇)一缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格的投考人:	分	Candidatos aprovados:	valores
1.º 鄧艷影.....	74.36	1.º Tang Im Ieng.....	74,36
2.º 鄭焯基.....	70.20	2.º Cheng Cheuk Kee	70,20

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Hon Iok, director da escola oficial.

Vogais efectivas: Mok Ka Pou, subdirectora de estabelecimento oficial de ensino primário; e

Kong Tak In, docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário).

(Custo desta publicação \$ 2 075,00)

(Número de referência: DP04)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), 1.º escalão, área de língua inglesa, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

合格的投考人:	分
3.º 趙淑華.....	68.50
4.º 梅詠茵.....	63.13
5.º 韓漪珊.....	62.57
6.º 鄧肇婷.....	60.93
7.º 郭敏婷.....	59.09
8.º 談靄恩.....	53.50

Candidatos aprovados:	valores
3.º Chio Sok Wa.....	68,50
4.º Mui Weng Ian.....	63,13
5.º Hon, I San Candida.....	62,57
6.º Tang Sio Teng.....	60,93
7.º Kuok, Manting Mandy.....	59,09
8.º Tam Oi Ian.....	53,50

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

二零一三年五月二日於教育暨青年局

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

典試委員會：

O Júri:

主席：處長 馮若梅

Presidente: Fong Ieok Mui, chefe de divisão.

正選委員：公立學校校長 韓旭

Vogais efectivos: Hon Iok, director da escola oficial; e

幼兒教育及小學教育一級教師(小學) 李佩賢

Lei Pui In, docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário).

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

(職位編號：DI01)

(Número de referência: DI01)

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階幼兒教育及小學教育一級教師(幼兒)職程(英文範疇)一缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), 1.º escalão, área de língua inglesa, em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

合格的投考人:	分
1.º 曹慧愉.....	86.10
2.º 陳凱詩.....	75.78
3.º 謝幸芷.....	58.13

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chou Wai U.....	86,10
2.º Chan Hoi Si.....	75,78
3.º Che Hang Chi.....	58,13

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013).

二零一三年五月二日於教育暨青年局

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

典試委員會：

主席：學校督導協調員 黃懿蓮

正選委員：幼兒教育及小學教育一級教師（小學） 歐陽淑婷

公立學前教育學校校長 何艷華

（是項刊登費用為 \$1,537.00）

（職位編號：DI02）

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程（中文範疇）一缺，經於二零一二年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格的投考人：	分
1.º 江麗梅.....	71.32
2.º 陳凱詩.....	71.21
3.º 薛雪梅.....	66.94
4.º 黃靜婷.....	64.52
5.º 周少容.....	64.00
6.º 張婉媚.....	63.59
7.º 李少敏.....	59.05
8.º 余美嫦.....	58.90
9.º 陳嘉欣.....	58.01
10.º 葉以珊.....	58.00*
11.º 梁靜儀.....	58.00*
12.º 錢恩樂.....	55.63
13.º 岑葉平.....	55.47
14.º 黃麗霞.....	54.96
15.º 陳少霞.....	52.80

* 得分相同，根據第23/2011號行政法規第二十六條規定訂出排名的優先次序。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

（經社會文化司司長於二零一三年五月十三日的批示確認）

O Júri:

Presidente: Wong I Lin, coordenadora da inspecção escolar.

Vogais efectivos: Au Yeung Shuk Ting Janet, docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário); e

Ho Im Wa, directora de estabelecimento oficial de educação pré-escolar.

（Custo desta publicação \$ 1 537,00）

（Número de referência: DI02）

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), 1.º escalão, área de língua chinesa, em regime de contrato além do quadro do grupo de pessoal docente da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kong Lai Mui.....	71,32
2.º Chan Hoi Si.....	71,21
3.º Sit Sut Mui.....	66,94
4.º Wong Cheng Teng.....	64,52
5.º Chau Sio Iong.....	64,00
6.º Cheong Un Mei.....	63,59
7.º Lei Sio Man.....	59,05
8.º U Mei Seong.....	58,90
9.º Chan Ka Ian.....	58,01
10.º Ip I San.....	58,00*
11.º Leong Cheng I.....	58,00*
12.º Chin Ian Lok.....	55,63
13.º Sam Ip Peng.....	55,47
14.º Wong Lai Ha.....	54,96
15.º Chan Sio Ha.....	52,80

* Igualdade de classificação, são aplicadas as preferências estipuladas do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

（Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2013）

二零一三年五月二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：公立學校校長 韓旭

正選委員：公立學前教育學校校長 何艷華

公立小學校長 林炳煥

(是項刊登費用為 \$2,319.00)

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Hon Iok, director da escola oficial.

Vogais efectivas: Ho Im Wa, directora de estabelecimento oficial de educação pré-escolar; e

Lam Peng Wun, directora de estabelecimento oficial de ensino primário.

(Custo desta publicação \$ 2 319,00)

港務局

名單

港務局為填補編制外合同人員技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 譚世賢	67.00
2.º 梁愛儀	65.50

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年五月十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年五月九日於港務局

典試委員會：

主席：港務局科長 Melinda Chan

正選委員：民政總署一等技術員 卓敏華

港務局特級技術員 李家碧

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Capitania dos Portos, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Tam Sai In	67,00
2.º Leong Oi I	65,50

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2013).

Capitania dos Portos, aos 9 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Melinda Chan, chefe de secção da Capitania dos Portos.

Vogais efectivos: Cheok Man Wa, técnico de 1.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais; e

Lei Ka Pek, técnico especialista da Capitania dos Portos.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

證明

澳門護眼學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月二十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號59/2013。

澳門護眼學會章程

第一條

名稱及會址

一. 本會的中文名稱為“澳門護眼學會”，中文簡稱為“護眼學會”，葡文名稱為“Associação de Protecção de Olhos de Macau”，葡文簡稱為“APOM”，英文名稱為“Macao Eye Care Association”，英文簡稱為“MECA”。

二. 本會會址：本會設於澳門新口岸馬德里街二十一號環宇豪庭第三座七樓O座。

第二條

宗旨

1. 致力於眼科疾病的預防和治療及眼睛保健的有關研究和調查；

2. 探索符合澳門市民的護眼方法；

3. 進行護眼宣傳和教育，提高澳門市民愛護眼睛、防治眼科疾病的意識，為提高澳門市民的眼睛健康水平出力。

第三條

性質及存續

本會為永久性非牟利團體，從註冊成立之日起開始運作。有關本會解散或延長存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第四條

會員資格及權利、義務

一. 從事眼科或視光學服務的人士，認同本會章程，辦理入會申請手續，經理事會批准，繳納會費，即成為本會會員。

二. 會員權利為：

1. 出席相關會議；

2. 選舉和被選舉為本會機關的成員；

3. 參與本會活動及福利。

三. 會員義務為：

1. 遵守本會章程、內部規章及本會決議，按時繳付入會費、年費；

2. 維護本會聲譽及權益，不得作出有損本會聲譽及權益的言行；

3. 積極參與本會活動及支持會務工作；

4. 獲選為本會各機關的成員後，履行任內獲授予的工作，推動會務發展。

第五條

組織機構

一. 會員大會

每年最少舉行一次會員大會，由理事會召集，並由會員大會主席團主持會議。會員大會的召集至少於會議前八日以掛號信或透過簽收方式通知各會員，召集書內應寫明會議的日期、時間、地點及議程。

會員大會為本學會最高權力機構，決議取決於出席會員之絕對多數票，其職責：

1. 制訂或修改會章，並須獲出席會員四分之三之贊同票；

2. 選舉本學會理、監事會成員；

3. 審議理監事會之工作報告。

二. 理事會

理事會為本會執行機構，理事會成員經會員大會選出三人組成。設理事長一人，副理事長一人，理事一人，由理事會成員互選產生。理事會任期三年，可連任。

理事會職責：

1. 執行會員大會之決議；

2. 計劃發展會務；

3. 每年向會員大會提交工作報告和建議。

三. 監事會

監事會為本會監察機構，產生辦法與理事會相同，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，由監事會成員互選產生，監事會任期三年，可連任。

監事會職責：

1. 監察理事會執行代表大會之決議；

2. 內部審計；

3. 列席理事會議或常務理事會議；

4. 制定意見書，呈交本會會務委員會會員大會。

四. 經費來源和支出

1. 會費及推行會務所得收入；

2. 團體或個人贊助及捐贈；

3. 政府資助及其他合法收入；

4. 本會的支出由與本會宗旨一致的活動開支所構成。

第六條

附則

本章程若有未盡善之處，由會員大會修訂，和補充適用民法典的規定。

二零一三年五月二十三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,879.00)
(Custo desta publicação \$ 1 879,00)

第一公證署

證明

澳門樂珮慈善會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月二十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號58/2013。

澳門樂珮慈善會

第一條——中文名稱：澳門樂珮慈善會；葡文名稱：Associação de Beneficência Lok Pui de Macau。本會會址設於澳門羅馬街45號建興龍廣場地下C舖。

第二條——宗旨：本會以助學扶貧慈善為目標。屬不牟利之團體。

第三條——加入：凡對本會宗旨認同者，願遵守本會章程，若申請加入，經理事會討論審核通過後，即可成為會員。

退出：會員退出須一個月前來函，通知本會理事會。

開除：凡會員日常言行蓄意損害本會聲譽者，經理、監事會決議，可開除該會員之會籍。

第四條——會員的權利：

- a) 可享用本會所有的設施；
- b) 可根據章程選舉或被選舉進入領導機關。

第五條——會員的義務：

- a) 維護本會的聲譽，促進會務進步和發展；
- b) 遵守章程之規定；
- c) 遵守領導機關的決議；
- d) 繳交會費。

第六條——本會設以下幾個機關：會員大會、理事會和監事會。

第七條——會員大會設會長一名及副會長二名，由全體會員選舉產生，任期為三年。會員大會在每年十二月份首星期日召開週年大會；特別會員大會由會長或理事會主席提出，兩者均不少於八日前以雙掛號郵寄方式進行召集，召集書應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第八條——理事會之組成方式：

理事會由九人組成。其中六人由會長委任，其餘三人經會員大會選舉產生。

理事會設理事長一名，副理事長三名，秘書一名，財務一名及理事三名組成。理事會的成員數目必須是單數。任期為三年。

理事會之職能：

- a) 理事會是本會日常會務執行機關。
- b) 除法律或章程另有規定外，決議取決於出席據位人之絕對多數票，主席除本身之票外，遇票數相同時，有權再投一票。

第九條——監事會之組成方式：

監事會設監事長一名，監事二名。監事會的成員數目必須是單數。任期為三年。

監事會之職能：監事會負責查核本會帳目。

第十條——經費來源：

本會主要財政來源由會費、會員個人捐贈和資助。

第十一條——修章程序：

本章程如有不盡善之處，可經會員大會修章通過，修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

二零一三年五月二十三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,204.00)
(Custo desta publicação \$ 1 204,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

天井免映畫會

中文簡稱為「天井免映畫」

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年五月十六日，存檔於本署之2013/ASS/M2檔案組內，編號為116號，有關條文內容如下：

天井免映畫會章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本會名稱中文為「天井免映畫會」，中文簡稱為「天井免映畫」。

第二條——本會會址設在澳門魯子高街23號僑威大廈1樓C座。

第三條——促進本澳電影及相關藝術發展，團結有志於電影工作的澳門人，鼓勵其積極參與本地電影創作，將澳門電影提升到更高層次領域。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——本澳所有愛好電影且擁護本會章程者，經本會理事會審核批准後，均可申請加入本會為成員。

第五條——參與本會舉辦的活動；選舉或被選舉成為本會領導機構成員；參加會員大會；享用本會各項設施。

第六條——遵守本會章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；維護本會的聲譽及參與推動會務的發展；按時繳交會費。

第三章

會員大會、理事會、監事會及會長的組織

第七條——會員大會，由理事會召集，每年至少召開一次，每次需提前八天通過簽收方式召集，召集書內容應說明會議的日期、時刻、地址及議程，經三分之一以上的會員提議，可以臨時召開會員大會；會員大會有權制訂和修改本會章程，選任理事會及監事會成員、會長，決定年度工作方針和計劃，審議年度工作報告及財務報告。

第八條——理事會，由會員大會在會議中選出，組成人數為單數，其中一人為理事長；理事會成員任期三年，連選得連任；理事會通常每兩個月召開例會一次，理事會有四分之三成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席理事四分之三贊成方得通過。理事會有權召開會員大會，並執行會員大會決議，制訂本會的工作計劃，領導及維持本會之日常會務，行政管理，財務運作及按時提交大會每年會務報告及帳目結算。

第九條——監事會，由會員大會在會議中選出，組成人數為單數，其中一人為監事長；監事會任期為三年，連選得連任。監事會權限為：監督會員遵守本會章程和內部規則；監督會員大會決議的執行情況；審查本會財務賬目，核對本會財產。

第十條——會長由會員提名，三年一屆，並經由出席會議人數的過半數投票通過產生，若提名多於一人者，由選舉票最高者獲得，出席的會員對每一名被提名的會長候選人，均有一次的投票權，且不得投棄權票；會長有權召集和主持會員大會會議或理事會會議，對外代表本會，對內領導本會，批准及簽署有關各項財政出納的文件，代表本會簽訂各項的合作協議，對日常會務的處理作出方向性的決定及簽署各項內部的行政文件和對外函件，本會會長卸任後得出任榮譽會長或名譽會長，無任期限，可出席任何會議，有發言權和表決權。

附則

第十一條——本會經費來自會員會費、舉辦活動、公共實體或社會各界熱心人士的捐款和贊助。會費的額度和交納方法由理事會規定；本會對於已繳交的會費及捐款在任何情況下，均不退還。

第十二條——本會章程的修改權屬會員大會；修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票；解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Maio de dois mil e treze.
— A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,380.00)

(Custo desta publicação \$ 1 380,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門華夏青年協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月二十二日起，存放於本署之“2013年社團及財團儲存文件檔案”第1/2013/ASS檔案組第42號，有關條文內容載於附件。

澳門華夏青年協會**章程****第一章****總則**

第一條——名稱

本會中文名稱為“澳門華夏青年協會”，中文簡稱為“澳華青協”。

英文名稱為“Macao Chinese Youth Association”，英文簡稱為“MCYA”。

第二條——宗旨

本會為非牟利團體。宗旨為加強聯繫在澳學習與工作之內地、台灣、香港之青年人，搭建一個讓本地青年和外地來澳青年自由發揮和交流溝通的平台。通過澳門特殊的地緣環境，讓兩岸四地的青年人減少隔閡、增加共鳴。本會將立足於澳門，積極推動文化交流、學術調研等多層次的溝通與互動，鼓勵青年人拓展其自身的能力和見解，為中華民族復興和澳門多元化發展做出貢獻。

第三條——本會會址設澳門馬渣度博士大馬路白雲花園2座3樓H。

**第二章
會員****第四條——會員資格**

凡年齡介乎18周歲~39周歲，贊成本會宗旨及認同本會章程者，均可申請為本會會員。經本會理事會批准後，便可成為會員。

第五條——會員權利及義務

(一) 會員有選舉權及被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

(二) 會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章**組織機構****第六條——機構**

本會組織機構包括會員大會、理事會、監事會。

第七條——會員大會

(一) 本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席、副主席、秘書和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

(二) 會員大會設主席一名，副主席不少於三名或以上單數成員組成及秘書一名。每屆任期為兩年，可連選連任。

(三) 會員大會每年舉行一次，至少提前八天透過掛號信或簽收之方式召集，通知書內須註明會議之日期、時間、地點和議程，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。

(四) 修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；解散本會的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

第八條——理事會

(一) 本會執行機構為理事會，負責執行會員大會決議和日常具體會務。

(二) 理事會由最少三名或以上單數成員組成。設理事長一名、副理事長不少於三名或以上單數成員組成。每屆任期為兩年，可連選連任。

(三) 理事會議每三個月召開一次。會員在有過半數理事會成員出席時，方可議決事宜。決議須獲出席成員的絕對多數贊同票方為有效。

第九條——監事會

(一) 本會監察機構為監事會。負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

(二) 監事會由最少三名或以上單數成員組成，設監事長一名、副監事長不少於三名或以上單數成員組成。每屆任期為兩年，可連選連任。

(三) 監事會議每三個月召開一次。會議在有過半數監事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對多數贊同票方為有效。

第四章**經費****第十條——經費**

本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第五章**附則****第十一條——法律規範**

本章程未有列明之事項將按澳門現行之有關法律規範。

二零一三年五月二十二日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$1,654.00)

(Custo desta publicação \$ 1 654,00)

花旗銀行澳門分行
CITIBANK N. A., SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣
Patacas

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZA ÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	10,691,987	-	10,691,987
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	191,450,251	-	191,450,251
VALORES A COBRAR 應收賬項	17,356,591	-	17,356,591
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	125,331,789	-	125,331,789
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	2,420,195,092	-	2,420,195,092
OURO E PRATA 金、銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	991,820	-	991,820
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	807,420,243	-	807,420,243
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	129,000,000	-	129,000,000
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	666,647,474	-	666,647,474
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	57,027,945	-	57,027,945
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	1,710,087	1,692,862	17,225
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,938,720	331,261	3,607,459
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	68,585	68,585	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	15,967,517	-	15,967,517
TOTAIS 總額	4,447,798,101	2,092,708	4,445,705,393

澳門幣
Patacas

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	3,435,544,036	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	177,959,630	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	344,626,038	3,958,129,704
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	229,070,834	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	6,455,242	
CREDORES 債權人	169,280,822	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	998,847	405,805,745
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	19,288,753	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	-	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS ** 其他儲備 **	8,779,047	28,067,800
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	39,473,127	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	14,229,017	53,702,144
TOTAIS 總額		4,445,705,393

**其他儲備包含澳門幣8,777,684元（已考慮遞延稅項）的一般風險備用金。分行採用《澳門財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥/回撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥/回撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

**As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 8 777 684 Patacas (antes dos impostos diferidos). Porque a Sucursal adopta as Macau Financial Reporting Standards («MFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas MFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

注：財務資料披露的副本已於<http://citigroup.com/citi/macau>上刊登，公眾可在辦公時間內到下列地址查詢：

花旗銀行澳門分行

澳門商業大馬路251A-301號友邦廣場11樓1102-1103室

Nota: Cópia da divulgação da informação financeira está publicada no <http://citigroup.com/citi/macau> e está disponível para consulta pública durante o horário comercial em:

Citibank, N.A. Sucursal de Macau

Avenida Comercial de Macau, n.ºs 251A-301, AIA Tower, 11.º andar, Unit 1102-1103, em Macau

澳門幣
Patacas

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	668,551
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	313,173,965
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	139,991,656
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,266,884,766
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,266,802,075
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	13,543,998

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
Conta de exploração

澳門幣
Patacas

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	11,381,587	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	20,763,873
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用	-	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	18,749,044
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	3,189,706
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,538,618	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	378,912	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	2,661,379
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	147,582	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	112,401	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,504,207		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	8,522,660		
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	-		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	820,337		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	14,957,698		
TOTAL 總額	45,364,002	TOTAL 總額	45,364,002

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
Patacas

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	14,957,698
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,066,088	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	(1,337,407)	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	14,229,017		
TOTAL 總額	14,957,698	TOTAL 總額	14,957,698

澳門分行經理
O Gerente da Sucursal de Macau,

陳錫麟
Colin Chan

會計主任
A Chefe da Contabilidade,

陳鳳屏
Betty Chan

業務報告之概要

花旗銀行，澳門分行（“本分行”）管理層宣佈，截至2012年12月13日經審計後的財務業績。

回顧2012年全年業績，除稅前利潤為澳門幣14,957,698。總資產為澳門幣4,445,705,393。客戶存款總額為澳門幣3,958,129,704。

本人籍此機會謹代表管理層向澳門社會各界人士及各專貴客戶致意。本行員工將繼續竭誠服務各界人士，為澳門社會作出貢獻。

陳錫麟

花旗銀行

澳門分行經理

Síntese do Relatório de Actividade da Sucursal de Macau do Citibank

A Administração tem o prazer de anunciar os resultados financeiros auditados do Citibank N.A., Sucursal de Macau (a «Sucursal») para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2012.

Referente aos resultados do ano de 2012, o lucro antes dos impostos foi de MOP14 957 698. O activo total foi MOP4 445 705 393. Depósitos de clientes ascenderam a MOP3 958 129 704.

Em nome da Administração do Citibank, eu gostaria de aproveitar esta oportunidade para prestar homenagem à Comunidade de Macau e, especificamente, para nossos clientes de prestígio. Estamos empenhados em prestar serviços de qualidade a todos os clientes e manter contribuir para a sociedade de Macau.

Sr. Colin Chan Sik Lun

Gerente da Sucursal de Macau do Citibank N.A.

外部核數師意見書之概要

致 花旗銀行澳門分行管理層 (於美國註冊成立的一家商業銀行之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了花旗銀行澳門分行二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年五月十六日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、總行往來賬變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解花旗銀行澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年五月十六日，於澳門

Síntese do Parecer dos Auditores Externos

Para a gerência do Citibank N.A. — Sucursal de Macau (Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporada nos Estados Unidos da América)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Citibank N.A. — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 16 de Maio de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações na conta da sede e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Citibank N.A. — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 16 de Maio de 2013.

(是項刊登費用為 \$ 10,165.00)
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構
BANCO BPI, S.A. – SUCURSAL OFFSHORE DE MACAU

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
 Balanço anual em 31 de Dezembro de 2012

(澳門幣/MOP)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	2.005,70		2.005,70
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	219.929,20		219.929,20
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	37.073.994,50		37.073.994,50
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	-		-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	19.853.100.227,50		19.853.100.227,50
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	482.385,70	455.379,40	27.006,30
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	210.911,90	210.911,90	0,00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	930.115,90	852.605,80	77.510,10
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	67.140,90		67.140,90
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	153.571.588,00		153.571.588,00
TOTAIS 總額	20.045.658.299,30	1.518.897,10	20.044.139.402,20

(澳門幣/MOP)

PASSIVO 負債	SUB TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	19.526.738.181,50	19.526.738.181,50
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	78.554.244,70	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1.066,00	
CREDORES 債權人	-	78.555.310,70
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		300.440.092,50
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	33.957.300,00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	1.648.212,20	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	26.633.543,10	62.239.055,30
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		76.166.762,20
TOTAIS 總額		20.044.139.402,20

(澳門幣/MOP)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	17.048.359.200,00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	17.048.359.200,00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

營業賬目
Conta de exploração

(澳門幣/MOP)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	888.380.932,20	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	1.004.995.205,30
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	41.378.621,40
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1.092.585,60	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	19.622,00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	32.654,20	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	63.276,30	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1.317.136,60		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	79.103.451,20		
IMPOSTOS 稅項	61.552,30		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	135.854,10		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	76.166.762,20		
TOTAIS 總額	1.046.373.826,70	TOTAIS 總額	1.046.373.826,70

損益計算表
Conta de lucros e perdas

(澳門幣/MOP)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	76.166.762,20
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	76.166.762,20		
TOTAIS 總額	76.166.762,20	TOTAIS 總額	76.166.762,20

澳門分行經理
O Director da Sucursal,

Bento Granja

會計部經理
O Director da Contabilidade,

Luís Carlos Silva

外部核數師意見書之概要

致 BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構管理層

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構截至二零一二年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零一三年五月七日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零一二年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之收益表、總公司賬項及儲備轉變表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他說明性附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華
註冊核數師
德勤•關黃陳方會計師行

澳門
二零一三年五月七日

Síntese do parecer dos auditores externos

À Gerência do Banco BPI, S.A. — Sucursal Offshore de Macau

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco BPI, S.A. — Sucursal Offshore de Macau relativas ao ano de 31 de Dezembro de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório datado de 7 de Maio de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações da conta corrente com a sede e reservas e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do BPI, S.A. — Sucursal Offshore de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 7 de Maio de 2013.

2012年業務簡報

BPI銀行在2012年的股本回報率13%為葡國同業之冠，綜合純利為2.49億歐元。本年度銀行應歐洲銀行管理局規範要求而進行了資本重組計劃而同時取得了上述兩項表現，該等資本重組計劃要求BPI發行15億歐元的5年期的備用可轉換債券，由葡國政府於2012年6月認購。

2012年8月因銀行股本增加2億歐元，及後於2012年12月及2013年3月分別提早贖回1億及2億歐元，上述債券金額現降至10億歐元。

此外，如銀行允許2012年12月31日以市場價格對持有的主權債務進行重估，銀行可立刻償還6.13億歐元備用可轉換債券，令葡國政府減持至3.87億歐元。

儘管銀行處於2012年特別困難的經營環境之下，銀行業務依然如去年一樣穩定健康，包括金融機構的主要結構性指標——股本、風險及流動性。

關於BPI澳門離岸分行的業務，在2012年由總行指導下與其保持了緊密的聯繫。並通過與大部分葡裔的非本地居民客戶的優越關係作出貢獻，展示了澳門分行的必需性，提供了不同的BPI金融產品，例如持續備受歡迎的低風險定期存款。

BPI銀行年終客戶存款為200.34億歐元，而非本地居民客戶存款為43.72億歐元（較2011年下降2.6%），其中18.77億歐元，以不同期限和形式的定期存放於澳門分行（包含應計利息，相當於澳門元19,826,800,000，較去年增加6.3%）。

於2012年12月31日資產負債表上，本分行總資產值為澳門元20,044,100,000（較2011年下降8.9%），在本集團的資源集中管理政策下，存放於葡萄牙總行及其他分行或集團附屬機構。

本分行的營運成本保持平穩，並與去年成本相約，為澳門元2,525,000（較2011年下降了2%）。

澳門離岸分行繼續與澳門金融機構保持密切和互惠的關係，支持及促進在澳門的發展，特別是與中國銀行澳門分行，透過BPI集團之前於安哥拉子公司Banco de Fomento Angola所簽署的合作協議，構成中國和葡萄牙之間，以及與葡語非洲國家的整體關係。

在此，本行謹向澳門特區政府，特別是澳門金融管理局，對BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構所作的支持及信任，表示謝意。

分行管理層

2013年4月20日

Síntese da actividade no exercício referente ao período de 01.01.2012 a 31.12.2012

O Banco BPI apresentou em 2012 a melhor rentabilidade sobre os capitais próprios reportada pelos bancos a operar em Portugal (13%) e um resultado líquido consolidado de 249 Milhões de Euros, ambos obtidos num ano em que, no cumprimento de imposição regulamentar a nível europeu, foi concretizado o Plano de Capitalização do BPI que implicou a emissão de 1.5 mil Milhões de Euros em obrigações subordinadas de conversão contingente, com maturidade de cinco anos, subscritas pelo Estado Português em Junho de 2012.

Aquele montante foi reduzido em Agosto de 2012 através de um aumento de capital de 200 Milhões de Euros e cifra-se, agora, em 1.000 Milhões de Euros, após dois reembolsos antecipados de 100 e 200 Milhões de Euros, realizados em Dezembro de 2012 e Março de 2013, respectivamente.

Se os condicionalismos que conduziram ao reforço de capital fossem actualizados com base no volume efectivo de exposição a dívida soberana em 31 de Dezembro de 2012, aos preços de mercado nessa data, o Banco poderia devolver, de imediato, mais 613 Milhões de Euros de obrigações contingentes, reduzindo para 387 Milhões de Euros a exposição da intervenção pública.

Não obstante as circunstâncias, excepcionalmente difíceis, a actividade do BPI continuou, em 2012, a evidenciar, tal como no ano anterior, uma situação confortável quer em termos absolutos quer em termos relativos no que concerne aos principais indicadores estruturais, vitais para uma instituição financeira, — o Capital, o Risco e a Liquidez.

No que se refere à Sucursal Offshore de Macau do Banco BPI S.A. a sua actividade, durante 2012, manteve-se em estreita ligação com as directrizes provenientes da sua Sede, revelando-se essencial o seu contributo para o reforço das relações de preferência dos seus clientes Não Residentes, maioritariamente portugueses os quais, de entre as várias soluções financeiras disponibilizadas pelo BPI, continuaram a eleger as de menor risco como são os Depósitos a Prazo.

No final de 2012, os Recursos Totais de Clientes da Banca de Particulares, Empresários e Negócios do Banco BPI ascendiam a 20.034 M Euros, sendo o segmento de Não Residentes responsável por uma carteira de recursos de 4.372 Milhões de Euros (-2,6% face a 2011) da qual, encontravam-se afectos à Sucursal de Macau, na forma de Depósitos a Prazo de vários tipos e diferentes maturidades incluindo juros corridos, 1.877 Milhões de Euros, equivalentes a MOP 19.826,8 Milhões, representando um crescimento de 6,3% face ao valor dos mesmos em 2011.

Em 31 de Dezembro de 2012, o Balanço da Sucursal atingiu um total de Activos de MOP 20.044,1 Milhões (-8,9% face a 2011) representado, quase na totalidade, por Aplicações junto da Sede do Banco e noutras Sucursais ou Filiais do Grupo, no quadro da gestão centralizada de recursos do Grupo.

Os Custos Operativos da Sucursal evidenciaram um comportamento estável, atingindo um total de MOP 2.525 mil (-2% face a 2011) e em linha com a evolução dos custos verificados no ano anterior.

A Sucursal Offshore de Macau continuou a manter um estreito e frutuoso relacionamento com todas as Instituições Financeiras sediadas na RAEM e, em particular, com o Banco da China, Sucursal de Macau contribuindo para o desenvolvimento das acções destinadas a suportar o papel de Macau no quadro da relação global entre a República Popular da China e Portugal bem como com os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) designadamente, com a República de Angola, no quadro das relações e dos acordos firmados anteriormente com o Banco de Fomento Angola, subsidiária do Grupo BPI naquele país.

Às Autoridades da Região Administrativa Especial de Macau, em particular, à Autoridade Monetária de Macau, a Sucursal Offshore de Macau do Banco BPI expressa o seu agradecimento pela colaboração e confiança sempre manifestadas.

Macau, aos 20 de Abril de 2013.

Direcção da Sucursal

(是項刊登費用為 \$10,165.00)
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)



中信銀行(國際)有限公司——澳門分行

BANCO CITIC INTERNACIONAL (CHINA) LIMITADA SUCURSAL DE MACAU

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零一二年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	17,241,166.66		17,241,166.66
VALORES A COBRAR 應收賬項	35,298.00		35,298.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,263,092.79		8,263,092.79
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	40,704,630.14		40,704,630.14
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	711,070,076.73		711,070,076.73
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	105,000,000.00		105,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	160,105,874.90		160,105,874.90
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	4,546,275.93	3,892,236.28	654,039.65
CUSTOS PLURIENNAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	2,353,468.80	1,770,501.29	582,967.51
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	126,851,665.19		126,851,665.19
TOTAIS 總額	1,176,171,549.14	5,662,737.57	1,170,508,811.57

如欲得到更多本分行之財務資訊，請瀏覽本行總行之網頁：<http://www.cncbinternational.com/international/banking-in-macau/en/index.jsp>

Para informações financeiras consulte a nossa página web da nossa Sede: <http://www.cncbinternational.com/international/banking-in-macau/en/index.jsp>

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	146,419,847.82	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	253,007,452.98	399,427,300.80
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	499,441,316.22	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	23,430,571.58	
CREDORES 債權人	261,761.33	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		523,133,649.13
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	128,466,744.87	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	36,739,467.58	
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	215,206,212.45
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	32,741,649.19	32,741,649.19
TOTAIS 總額		1,170,508,811.57

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	507,232,205.15
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	406,403,131.41
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	135,234,873.94
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	203,386,679.29
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	194,783,940.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	194,783,940.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	226,989.28

二零一二年營業結果演算

Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目

Conta de exploração

澳門幣
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	4,562,212.52	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	30,091,567.09
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	17,789,358.69
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	2,372,470.93
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	7,892,707.53	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	590,793.82	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	265,573.96	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	244,074.82	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,624,935.06		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	59,575.18		
IMPOSTOS 稅項	4,363,876.70		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	546,659.75		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,102,987.37		
TOTAIS 總額	50,253,396.71	TOTAIS 總額	50,253,396.71

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,102,987.37
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	46,858.65	REPOSIÇÃO DE PROVISÕES 備用金之回撥	4,685,520.47
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	32,741,649.19		
TOTAIS 總額	32,788,507.84	TOTAIS 總額	32,788,507.84

執行副總經理兼行長

會計主任

Subdirector Geral Executivo e
Director da Sucursal, Sucursal de Macau,

A Chefe da Contabilidade,

黃開榮
Desmond Wong

蕭美顏
Emily Sio

業務概要報告

截至2012年12月31日，基於季節性的因素，貸款資產按年由澳門幣九億四仟七百萬減至澳門幣七億一仟一佰萬元，與去年同期數字相比減少了百分之二十五，而客戶存款亦由澳門幣七億零七百萬減至澳門幣三億九仟九百萬，與去年同期數字相比減少了百分之四十四。儘管如此，在扣除減值準備及稅項前之經營溢利則由澳門幣二仟四百一十萬元增加至澳門幣三仟二百五十萬元，上升百分之三十四。由於沒有額外個別減值撥款準備的需要和澳門幣四佰柒拾萬元的綜合減值的回撥，我們在2012年錄得澳門幣三仟二百七十萬元之利潤，相對於2011年澳門幣六佰九十萬元之虧損有明顯的進步。

在中央政府的支持下，澳門經濟得以持續擴展。我們將繼續集中發展企業銀行業務，包括貿易融資、商業借貸、按揭貸款、項目融資以及人民幣跨境業務。同時，我們將持續與香港、海外分行以及內地總行緊密合作，為境內外之客戶提供高效率及品質之服務。

最後，管理層藉此機會感謝澳門特區政府過去一年間給予我們的持續支持，亦對我們的客戶、金融機構同業及全行員工表達衷心的謝意。

中信銀行(國際)有限公司 澳門分行

執行副總經理兼行長

黃開榮

Resumo do relatório operacional

Até 31 de Dezembro de 2012, os activos dos empréstimos diminuíram 25% em comparação com o ano prévio, de MOP947 milhões para MOP711 milhões e os depósitos de clientes decresceram 44% em comparação com o ano passado, de MOP707 milhões para MOP399 milhões, respectivamente, devido a factores relacionados com as flutuações sazonais. Não obstante isso, os lucros operacionais deste ano antes da imparidade e impostos contraíram 34%, de MOP24,1 milhões para MOP32,5 milhões. Como não houve avaliações individuais e devido à correcção de MOP4,7 milhões por avaliação de imparidade colectiva, houve uma recuperação significativa em 2012, com um lucro de MOP32,7 milhões, comparado com a perda de MOP6,9 milhões em 2011.

Como a economia de Macau se tem continuado a expandir devido ao apoio do Governo Central, vamos continuar a concentrar os nossos esforços na área da Banca Comercial, incluindo o financiamento comercial, crédito comercial, financiamento hipotecário, o financiamento de projectos e o Negócio Transfronteiriço em RMB. Vamos também continuar a trabalhar de perto com as nossas sucursais em Hong Kong e no exterior, bem como com as sucursais da nossa empresa-mãe no Interior da China, para podermos prestar serviços eficientes e de alta qualidade aos nossos clientes locais e no exterior.

Por fim, queremos aproveitar esta oportunidade para expressar os nossos sinceros agradecimentos ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau pelo seu apoio contínuo, bem como aos nossos clientes, instituições financeiras parceiras e aos nossos funcionários pelos seus esforços no ano transacto.

Desmond Wong

Subdirector Geral Executivo e Director da Sucursal, Sucursal de Macau

外部核數師意見書之概要

致 中信銀行(國際)有限公司澳門分行管理層

(於香港特別行政區註冊成立的一家商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了中信銀行(國際)有限公司澳門分行二零一二年度的財務報表,並已於二零一三年五月十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的收益表、總行賬目變動表和現金流量表組成,亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為,摘要財務報表的內容,在所有重要方面,與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解中信銀行(國際)有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍,隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年五月十三日,於澳門

Síntese do Parecer dos Auditores Externos

Para a gerência do Banco CITIC Internacional (China) Limitada Sucursal de Macau (Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporada na Região Administrativa Especial de Hong Kong)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco CITIC Internacional (China) Limitada Sucursal de Macau relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 13 de Maio de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações na conta da sede e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Lun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 13 de Maio de 2013.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

葡萄牙商業銀行 (澳門分行)
BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A. SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	306,859.41		306,859.41
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	196,863,175.27		196,863,175.27
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPOSITOS A ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,226,322.64		17,226,322.64
DEPÓSITOS A ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	188,056,038.42		188,056,038.42
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	10,648,930,484.00		10,648,930,484.00
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	-		-
DEPÓSITOS COM PRE-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	10,784,503,560.00		10,784,503,560.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	593,852.99		593,852.99
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	1,712,775.39	(1,364,199.57)	348,575.82
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	311,622.45	(285,921.20)	25,701.25
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	261,452,410.98		261,452,410.98
TOTAIS 總額	22,099,957,101.55	(1,650,120.77)	22,098,306,980.78

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總結
DEPÓSITOS A ORDEM 活期存款	1,340,816,618.89	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	10,171,893,947.14	11,512,710,566.03
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	623,022,876.52	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	20,000,000.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地信用機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外地借款	9,476,321,454.42	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	199,533.49	
CREDORES 債權人	2,250,379.17	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	24,305,909.00	10,146,100,152.60
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整	174,895,465.03	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	117,978,839.65	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	(31,155,553.00)	261,718,751.68
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	177,777,510.47	177,777,510.47
TOTAIS 總額		22,098,306,980.78

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,768,686,759.54
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	3,016,530.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	56,040,412.08
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	175,258,100.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	175,100,000.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	6,312,313,069.08

二零一二年營業結果演算

Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目

Conta de exploração

澳門幣

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	528,088,656.78	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	713,401,730.79
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,431,509.20
REMUNERAÇÕES DOS ORGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	3,947,786.63
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,767,245.77	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,910.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	116,385,091.69
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	696,974.51	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	223,788.41	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,971,568.64		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	58,280.27		
IMPOSTOS 稅項	189,505.86		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	108,579.96		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	178,617.23		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	93,925,902.09		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	201,954,088.79		
TOTAL 總額	836,166,118.31	TOTAL 總額	836,166,118.31

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	201,954,088.79
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTO SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	24,176,578.32	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	177,777,510.47	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	201,954,088.79	TOTAL 總額	201,954,088.79

會計主任
O Técnico de Contas,
António Lau

總經理
O Director Geral,
José João Pãosinho

二零一二年一月一日至二零一二年十二月三十一日業務摘要

由於各國央行的一系列措施令借貸成本的風險溢價大幅收窄，國際金融市場的波動在二零一二年得以減低。儘管亞太區特別是中國及澳門特別行政區的經濟均能維持良好的表現，國際銀行業務在整體借貸成本收窄的環境下，受到一定的影響，對利潤幅度造成一定的壓力。

儘管通脹壓力增加、勞工市場緊縮及物業市場過熱，為本地帶來重大的挑戰，澳門特別行政區的經濟，在旅遊業、娛樂業及地產業之良好表現的推動下，於二零一二年期間得以持續增長，並為銀行業務發展帶來商機。

通過擴充為集團網絡提供的服務範圍，及參與澳門本地融資項目，葡萄牙商業銀行澳門分行積極擴展業務。

葡萄牙商業銀行澳門分行由二零一零年開展，並於二零一一年進一步加強的為客戶作中國、澳門及葡語系國家之間的業務發展平台之政策，加速我們在二零一二年期間的業務擴展。

在二零一二年，葡萄牙商業銀行澳門分行錄得純利澳門幣一億七千七百八十萬元，存款組合澳門幣一百二十一億三千五百七十萬元，及借貸組合澳門幣一百零六億四千八百九十萬元。營運費用則達澳門幣一千一百八十萬元。

儘管歐洲各央行的量化寬鬆政策令需求轉移的情況暫緩，借貸市場在二零一三年將仍然受到歐洲國債危機的影響，加上中國經濟出現放慢的跡象，我們預期葡萄牙商業銀行澳門分行藉著加強發展為客戶作中國、澳門及葡語系國家之間的業務發展平台之角色，貸款及存款業務仍可維持增長的步伐。

我們謹此向所有客戶、分行員工及澳門特別行政區監管機構對葡萄牙商業銀行澳門分行之信任和支持，致以衷心的感謝。

葡萄牙商業銀行澳門分行

總經理鮑成賀

Síntese do Relatório de Actividade do Exercício entre 1 de Janeiro de 2012 e 31 de Dezembro de 2012

O ano de 2012 caracterizou-se por uma redução significativa da volatilidade dos mercados financeiros internacionais com destaque para a redução dos *spreads* no Mercado de Crédito Internacional com origem na erosão dos prémios de risco. Tal foi, em grande medida, o contributo das iniciativas dos principais bancos centrais em torno das medidas de injeção de liquidez no sistema financeiro internacional.

No panorama da economia internacional, as economias da região Ásia Pacífico continuaram a evidenciar um bom desempenho económico com destaque para a economia da China e conseqüentemente para a economia de Macau. Assim, e apesar de uma conjuntura mais favorável face ao ano anterior em matéria de riscos, a redução de *spreads* evidenciou uma pressão significativa sobre a rendibilidade das operações de crédito internacional.

O crescimento da economia de Macau sustentado pelo bom desempenho do turismo, entretenimento e imobiliário continuou em 2012 a oferecer oportunidades significativas de crescimento da actividade bancária apesar de um conjunto de desafios significativos emergentes do nível de inflação e do sobreaquecimento do mercado de trabalho e do imobiliário.

No ano de 2012 a Sucursal de Macau do BCP expandiu a sua actividade de forma significativa através do alargamento da oferta de serviços e de produtos aos clientes das redes do Grupo BCP em paralelo com a participação em alguns dos vários projectos relevantes em Macau.

Assim, e no âmbito da estratégia assumida em 2010 e reforçada em 2011 — plataforma de negócios dos clientes BCP no triângulo China — Macau — Países de Língua Portuguesa — o ano de 2012 representou uma expansão significativa da carteira de negócios da Sucursal.

No ano em análise, a Sucursal de Macau obteve um lucro de MOP177,8 milhões, a carteira de depósitos atingiu MOP12 135,7 milhões e a carteira de empréstimos atingiu MOP10 648,9 milhões. Os custos operacionais cifraram-se em MOP12,1 milhões.

Embora as perspectivas para 2013 sejam ainda marcadas pelas incertezas resultantes da Crise das Dívidas Soberanas Europeias apesar da gestão de liquidez dos Bancos Centrais e pela interrogação em torno do abrandamento do crescimento da economia chinesa, a Sucursal de Macau do BCP espera evidenciar uma estabilidade das suas carteiras de depósitos e crédito apoiada no reforço do seu papel de plataforma de negócios dos Clientes dos Grupo BCP no triângulo China — Macau — Países de Língua Portuguesa.

Por último, desejamos agradecer aos nossos Clientes, aos Colaboradores da Sucursal e às competentes Autoridades de Macau a confiança depositada na Sucursal de Macau do Banco Comercial Português, S.A.

A Direcção da Sucursal de Macau
do Banco Comercial Português, S.A.

Director Geral,

José Pãosinho.

外部核數師意見書之概要**致 葡萄牙商業銀行澳門分行管理層**

(於葡萄牙成立的一家商業銀行股份有限公司之澳門分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了葡萄牙商業銀行澳門分行二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年五月二十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解葡萄牙商業銀行澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年五月二十一日，於澳門

Síntese do Parecer dos Auditores Externos**Para a gerência do Banco Comercial Português, S.A. — Sucursal de Macau**

(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporada em Portugal)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Comercial Português, S.A. — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 21 de Maio de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações nos capitais próprios e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao exercício acima referido, assim como um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela Gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da Sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da Sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, no exercício e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 21 de Maio de 2013.

(是項刊登費用為 \$11,770.00)
(Custo desta publicação \$ 11 770,00)

中國工商銀行(澳門)股份有限公司
BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A.

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	2,275,392,395.33		2,275,392,395.33
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	1,378,110,996.49		1,378,110,996.49
VALORES A COBRAR 應收賬項	548,082,680.85		548,082,680.85
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	608,505,915.80		608,505,915.80
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	1,666,335,344.84		1,666,335,344.84
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	238,218,004.21		238,218,004.21
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	68,867,978,854.30	36,968,627.73	68,831,010,226.57
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,079,840,000.00		3,079,840,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	21,937,397,920.00		21,937,397,920.00
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	15,259,721,924.10	127,158,625.51	15,132,563,298.59
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	90,156,237.73		90,156,237.73
IMÓVEIS 不動產	214,028,905.00	58,043,867.97	155,985,037.03
EQUIPAMENTO 設備	137,154,796.35	94,402,025.96	42,752,770.39
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	130,216,981.32	68,621,478.00	61,595,503.32
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	701,972,891.12		701,972,891.12
TOTAIS 總額	117,133,113,847.44	385,194,625.17	116,747,919,222.27

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	17,806,051,953.82	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	78,670,093,703.88	96,476,145,657.70
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	3,007,929,906.22	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,386,917,379.71	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,848,476,372.86	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	2,001,290,000.00	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	551,657,189.60	
CREDORES 債權人	14,249,713.42	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		9,810,520,561.81
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		1,828,225,405.50
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		110,595,382.16
CAPITAL 股本	461,194,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	409,989,800.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS (OBSERVAÇÃO) 其他儲備 (附註)	3,457,468,324.04	4,328,652,124.04
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	3,195,859,303.40	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	997,920,787.66	4,193,780,091.06
TOTAIS 總額		116,747,919,222.27

附註：其他儲備已包括根據金融體系法律制度而需增撥的備用金，總額為澳門幣609,400,000圓

Observação: Em «Outras Reservas» estão incluídas as provisões adicionais, no montante total de MOP609.400.000,00 constituídas ao abrigo do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro.

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	718,059,311.91
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	7,870,540,678.67
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	110,173,395,616.27
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,249,819,255.84
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	220,100,845.48
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	606,178,437.48
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	39,348,763,867.84
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	39,478,402,558.08
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	31,830,567,128.87

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
Conta de exploração

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	1,493,384,888.34	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	2,835,707,054.85
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	273,576,918.84
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	27,421,734.51
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	238,218,126.30	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	151,159,678.91
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	20,588,902.04	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	70,200.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	6,399,029.71	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	7,655,537.40
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	19,112,939.58	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	120,171,590.13		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	126,033,291.00		
IMPOSTOS 稅項	2,347,946.15		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,949,791.81		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	27,327,375.11		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	(289,030.27)		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,240,346,274.61		
TOTAIS 總額	3,295,591,124.51	TOTAIS 總額	3,295,591,124.51

損益計算表
Conta de lucros e perdas

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,240,346,274.61
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	255,301.08
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	2,471,411.29	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	144,869,376.74	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	95,340,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	997,920,787.66		
TOTAIS 總額	1,240,601,575.69	TOTAIS 總額	1,240,601,575.69

董事長、常務董事兼執行董事

Presidente, Administrador-delegado e Administrador-Executivo,

朱曉平

Zhu Xiaoping

副董事長兼執行董事

Vice-presidente — Administrador-Executivo,

禰永明

Huen Wing Ming Patrick

綜合資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012 (consolidado)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	2,275,392,395.33		2,275,392,395.33
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	1,378,110,996.49		1,378,110,996.49
VALORES A COBRAR 應收賬項	548,082,680.85		548,082,680.85
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	608,505,915.80		608,505,915.80
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	1,666,344,245.12		1,666,344,245.12
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	158,410,067.61		158,410,067.61
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	68,867,978,854.30	36,968,627.73	68,831,010,226.57
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,079,840,000.00		3,079,840,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	21,937,397,920.00		21,937,397,920.00
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	15,266,103,244.27	127,158,625.51	15,138,944,618.76
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	10,176,235.67		10,176,235.67
IMÓVEIS 不動產	281,971,890.92	69,277,088.22	212,694,802.70
EQUIPAMENTO 設備	138,862,008.00	96,035,038.23	42,826,969.77
CUSTOS PLURIENNAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	130,844,995.70	69,041,804.03	61,803,191.67
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	703,255,062.93		703,255,062.93
TOTAIS 總額	117,051,276,512.99	398,481,183.72	116,652,795,329.27

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	17,774,587,191.60	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	78,565,511,000.45	96,340,098,192.05
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	3,007,929,906.22	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,386,917,379.71	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,848,476,372.86	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	2,001,290,000.00	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	551,657,189.60	
CREDORES 債權人	14,249,713.42	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		9,810,520,561.81
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		1,810,101,281.24
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		110,595,382.16
CAPITAL 股本	461,194,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	419,753,100.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS (OBSERVAÇÃO) 其他儲備 (附註)	3,457,468,324.04	4,338,415,424.04
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	3,232,663,554.59	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	1,010,400,933.38	4,243,064,487.97
TOTAIS 總額		116,652,795,329.27

附註：其他儲備已包括根據金融體系法律制度而需增撥的備用金，總額為澳門幣609,400,000圓

Observação: Em «Outras Reservas» estão incluídas as provisões adicionais, no montante total de MOP609.400.000,00 constituídas ao abrigo do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro.

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	718,059,311.91
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	7,870,540,678.67
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	110,173,395,616.27
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,249,819,255.84
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	220,100,845.48
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	606,178,437.48
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	39,348,763,867.84
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	39,478,402,558.08
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	31,830,567,128.87

二零一二年營業結果演算

Demonstração de resultados do exercício de 2012

綜合營業賬目

Conta de exploração (consolidado)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	1,491,255,886.04	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	2,835,844,963.80
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	287,769,868.74
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	27,647,597.64
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	240,728,291.91	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	151,159,678.91
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	20,740,745.46	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	70,200.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	6,406,239.61	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	10,220,237.40
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	19,281,076.66	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	122,131,411.16		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	125,176,389.68		
IMPOSTOS 稅項	2,607,567.73		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,949,791.81		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	28,105,579.55		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	(289,030.27)		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,254,618,597.15		
TOTAIS 總額	3,312,712,546.49	TOTAIS 總額	3,312,712,546.49

綜合損益計算表
Conta de lucros e perdas (consolidado)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,254,618,597.15
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	255,301.08
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	2,471,411.29	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	146,661,553.56	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	95,340,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	1,010,400,933.38		
TOTAIS 總額	1,254,873,898.23	TOTAIS 總額	1,254,873,898.23

董事長、常務董事兼執行董事

Presidente, Administrador-delegado e Administrador-Executivo,

朱曉平

Zhu Xiaoping

副董事長兼執行董事

Vice-presidente — Administrador-Executivo,

禰永明

Huen Wing Ming Patrick

業務報告之概要

2012年，面對錯綜複雜的外部環境，我們堅決貫徹執行總行海外機構發展戰略要求，深入推進本地化經營，不斷提升市場競爭能力、改革創新能力和可持續發展能力，進一步推進資產、負債和中間業務的快速協調發展，更加深化全面風險管理，繼續保持和發展在關鍵業務領域的領先優勢，努力打造澳門民眾首選的本地主流銀行。

截至2012年末，集團總資產淨額為1,167億澳門元，比去年增長276億澳門元，增長率31.05%；總負債1,081億澳門元，比去年增長265億澳門元，增長率32.48%。存款餘額(包括公共機構存款)為993億澳門元，比去年增加281億澳門元，增長率39.44%；各項貸款餘額689億澳門元，比去年增加104億澳門元，增長率17.83%。不良貸款餘額和佔比繼續保持在較低水準，撥備提取充分，抵禦風險能力大大增強。

以《國際財務報告準則》為基礎計算，本集團2012年度實現稅後利潤澳門幣11.06億澳門元，加權平均權益回報率和平均總資產回報率分別為13.77%和1.06%。截至2012年末，本集團已審核的財務報表乃按照《國際財務報告準則》編製；若根據《金融體系法律制度》規定增撥備用金，經調整後盈利為澳門幣10.1億澳門元。

本集團持續保持良好的經營表現和業績，贏得國際知名財經媒體的好評，2012年，工銀澳門連續第四年獲得美國《環球金融》、英國《銀行家》評選的“澳門地區最佳銀行”獎項。

工銀澳門將更加深入地扎根於澳門本土，根據澳門特別行政區政府的統一規劃，不斷加強對基礎設施、重點工程、社會民生和當地居民的服務力度，促進澳門經濟適度多元發展，為支持澳門特別行政區的經濟發展和社會繁榮做出應有的貢獻。

董事會主席

朱曉平

二零一三年三月二十七日於澳門

Síntese do relatório de actividades

No ano de 2012, devido a uma conjuntura externa complicada, o ICBC (Macau) insistiu pelo cumprimento das directivas estabelecidas pela sociedade-mãe para as suas participadas no exterior, relativas a uma estratégia de desenvolvimento, promovendo a localização da sua gestão e melhorando em permanência as suas competências de concorrência no mercado, reforma e inovação e desenvolvimento sustentável. Paralelamente, procurou-se o desenvolvimento célere e coordenado do activo, passivo e actividades de intermediação, aprofundando uma gestão global do risco, a manutenção e o desenvolvimento da liderança nas principais áreas de actividade, criando um banco de excelência local para a população da RAEM.

Até ao final do ano de 2012, o activo total líquido do Grupo ascendia a MOP 116.700.000.000,00 (cento e dezasseis mil e setecentos milhões de Patacas), o que representou um acréscimo de MOP 27.600.000.000,00 (vinte e sete mil e seiscentos milhões de Patacas) em comparação com o ano transacto, correspondente a uma taxa de crescimento de 31,05%. O passivo total ascendia a MOP 108.100.000.000,00 (cento e oito mil e cem milhões de Patacas), o que representou um acréscimo de MOP 26.500.000.000,00 (vinte e seis mil e quinhentos milhões de Patacas) comparativamente com o ano transacto e corresponde a um aumento de 32,48%. O saldo dos depósitos (incluindo entidades públicas) avaliou-se em MOP 99.300.000.000,00 (noventa e nove mil e trezentos milhões de Patacas), o que representou um acréscimo de MOP 28.100.000.000,00 (vinte e oito mil e cem milhões de Patacas) em comparação com o ano anterior, correspondente a um aumento de 39,44%. O saldo dos diversos créditos concedidos ascendia a MOP 68.900.000.000,00 (sessenta e oito mil e novecentos milhões de Patacas), representando um acréscimo de MOP 10.400.000.000,00 (dez mil e quatrocentos milhões de Patacas) em comparação com o ano transacto, equivalente a uma taxa de crescimento de 17,83%. O saldo do rácio de créditos de cobrança duvidosa manteve-se num nível reduzido e as provisões mantiveram-se suficientes, o que reforçou a capacidade para enfrentar qualquer risco.

De acordo com as “Normas Internacionais de Relato Financeiro”, o Grupo conseguiu em 2012 um lucro, após dedução de impostos, avaliado em MOP 1.106.000.000,00 (mil cento e seis milhões de Patacas), com uma taxa média ponderada de retribuição do capital e taxa média de retribuição do activo total de, respectivamente, 13,77% e 1,06%. As demonstrações financeiras do Grupo, já auditadas e relativas ao ano findo em 2012, foram elaboradas de acordo com as “Normas Internacionais de Relato Financeiro”. Se atendermos ao reforço de provisões previsto no “Regime Jurídico do Sistema Financeiro”, o lucro passará a ser de MOP 1.010.000.000,00 (mil e dez milhões de Patacas), depois de feito o necessário ajustamento.

O bom comportamento negocial e os resultados positivos de exploração continuamente alcançados pelo Grupo granjearam uma boa apreciação por parte da comunicação social especializada em assuntos económicos e financeiros com prestígio mundial, tendo as publicações “Global Finance” (EUA) e “The Banker” (Reino Unido) atribuído em 2012, ao ICBC (Macau), pelo quarto ano consecutivo, o prémio de melhor banco em Macau.

O ICBC (Macau) pretende enraizar-se mais profundamente em Macau. Em conformidade com o planeamento global do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, o ICBC (Macau) reforçará os seus serviços no âmbito de construção de infra-estruturas, de projectos fulcrais para a Região, bem como no que diz respeito aos serviços sociais a serem prestados aos residentes locais, a fim de promover o desenvolvimento da diversificação adequada da economia de Macau, apoiando e contribuindo para o desenvolvimento económico e prosperidade social da Região Administrativa Especial de Macau.

Macau, aos 28 de Março de 2013.

Zhu Xiaoping

Presidente do Conselho de Administração

摘要綜合財務報表之獨立核數報告

致中國工商銀行(澳門)股份有限公司全體股東:
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了中國工商銀行(澳門)股份有限公司二零一二年度的綜合財務報表, 並已於二零一三年三月二十七日就該綜合財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的綜合財務報表由二零一二年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合收益表、綜合全面收益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成, 亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要綜合財務報表是上述已審核綜合財務報表的撮要內容, 我們認為, 摘要綜合財務報表的內容, 在所有重要方面, 與已審核綜合財務報表的內容一致。

為更全面了解中國工商銀行(澳門)股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍, 隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

包敬燾註冊核數師
安永會計師事務所

二零一三年三月二十七日, 於澳門

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Consolidadas Resumidas

Para os accionistas da Banco Industrial E Comercial Da China (Macau), S.A.
(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas da Banco Industrial E Comercial Da China (Macau), S.A. relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 27 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras consolidadas a que se acima se alude compreendem o balanço consolidado, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração dos resultados consolidados, a demonstração consolidada do rendimento integral, a demonstração de alterações no capital próprio consolidado e a demonstração dos fluxos de caixa consolidados relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras consolidadas anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Banco Industrial E Comercial Da China (Macau), S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Bao, King To

Auditor de Contas
Ernst & Young - Auditores
Macau, aos 27 de Março de 2013

獨任監事意見書

中國工商銀行（澳門）股份有限公司董事會按章程第二十五條e項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一二年營業年度的經審核財務報表及董事會報告書交予本所發出意見書。

經審閱交予本所編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告書以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

本所考慮外部核數師報告書，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實而公平地反映出二零一二年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及截至該日的營業年度內的財務結果。

綜合所述，本所決定同意通過該等財務報表及董事會報告書。

獨任監事
崔世昌核數師事務所
(由崔世昌代表)

二零一三年三月二十六日於澳門

Parecer do Fiscal Único

Nos termos do disposto na alínea e) do artigo 25.º dos Estatutos e para os efeitos previstos na mesma disposição legal, o Conselho de Administração do Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A., entregou a esta sociedade de auditores o relatório de actividades e contas auditado e referente ao exercício de 2012, para efeito de parecer.

Depois de examinados os documentos entregues a esta sociedade, para efeitos de emissão do parecer, concluímos que os referidos documentos reflectem, de forma clara, não só a situação patrimonial, mas também a situação financeira e económica do Banco.

O relatório do Conselho de Administração reflecte, de forma precisa, as actividades promovidas e desenvolvidas pelo Banco no ano de exercício ora em apreço.

Tendo em atenção o relatório apresentado pelo auditor externo, esta sociedade concorda com o exposto no referido relatório, sendo que os documentos que serviram de base à elaboração das contas reflectem, de uma forma correcta e real, a situação financeira demonstrada no balanço com data de 31 de Dezembro de 2012, bem como o resultado financeiro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2012.

Recapitulando o acima exposto, decidimos aprovar o referido relatório de actividades e contas do Conselho de Administração.

Macau, aos 26 de Março de 2013.

CSC & Associados – Sociedade de Auditores
(Representada por *Chui Sai Cheong*)
Fiscal Único

**持有超過有關機構資本5%之出資的
機構名單及有關百分比之數值**

工銀（澳門）投資股份有限公司	100%
工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司	100%
誠興創建有限公司 （於香港註冊成立）	100%
Authosis, Inc. （於開曼群島註冊成立）	11%
聯豐亨保險有限公司	6%

主要股東名單

中國工商銀行股份有限公司
禰永明先生

公司機關

董事會

朱曉平先生 董事長、常務董事兼執行董事
沈曉祺先生 副董事長、行政總裁兼執行董事
禰永明先生 副董事長兼執行董事
吳宏波先生 董事
朱文信先生 董事
聶長雯女士 董事
唐志堅先生 董事

股東會主席團

朱曉平先生 主席
鄭凱先生 秘書

獨任監事

崔世昌核數師事務所
（由崔世昌先生作代表）

公司秘書

鄭凱先生

**Lista das instituições em que o Banco detém participação superiores a 5%
do respectivo capital e indicação do valor percentual**

Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A.	100%
Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A.	100%
Seng Heng Development Company Limited (Incorporado em Hong Kong)	100%
Authosis, Inc. (Incorporado em Cayman Islands)	11%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	6%

Lista dos accionistas qualificados

Industrial and Commercial Bank of China Limited
Sr. Huen Wing Ming, Patrick

Órgãos Sociais

Conselho de Administração

Sr. Zhu Xiaoping Presidente, Administrador-delegado e Administrador-Executivo
Sr. Shen Xiaoqi Vice-Presidente, Director-geral e Administrador-Executivo
Sr. Huen Wing Ming, Patrick Vice-Presidente e Administrador-Executivo

Sr. Wu Hongbo Administrador
Sr. Zhu Wenxin Administrador
Sr.ª Nie Changwen Administradora
Sr. Tong Chi Kin Administrador

Mesa da Assembleia

Sr. Zhu Xiaoping Presidente
Sr. Zheng Kai Secretário

Fiscal Único

CSC & Associados — Sociedade de Auditores
(Representada por Sr. Chui Sai Cheong)

Secretário de Sociedade

Sr. Zheng Kai

（是項刊登費用為 \$21,935.00）
(Custo desta publicação \$ 21 935,00)

工銀（澳門）投資股份有限公司
SOCIIDADE FINANCEIRA ICBC (MACAU) CAPITAL, S.A.

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,533,340.57		1,533,340.57
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	34,230,787.60		34,230,787.60
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	58,037,795.08		58,037,795.08
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	10,000.00		10,000.00
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	230,691.35	195,426.26	35,265.09
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	132,865.00	65,291.07	67,573.93
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	113,692.18		113,692.18
TOTAIS 總額	94,289,171.78	260,717.33	94,028,454.45

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		848,993.40
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	7,888,400.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		57,888,400.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	30,548,727.94	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,742,333.11	35,291,061.05
TOTAIS 總額		94,028,454.45

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款 CRÉDITOS ABERTOS 信用狀 ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票 VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金 COMPRAS A PRAZO 期貨買入 VENDAS A PRAZO 期貨賣出 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

二零一二年營業結果演算
 Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
 Conta de exploração

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	5,873,300.47
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	610,517.86	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	38,050.88	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	1,172,202.48
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	3,717.65	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	30,187.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	14,217.35	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	714,654.88		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	150,468.82		
IMPOSTOS 稅項	150,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	23,382.40		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,370,680.11		
TOTAIS 總額	7,075,689.95	TOTAIS 總額	7,075,689.95

損益計算表
 Conta de lucros e perdas

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,370,680.11
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	628,347.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	4,742,333.11	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAIS 總額	5,370,680.11	TOTAIS 總額	5,370,680.11

董事長
 O Presidente,
 沈曉祺
 Shen Xiaoqi

董事
 O Administrador,
 禰永明
 Huen Wing Ming Patrick

業務報告之概要

2012年度，工銀（澳門）投資股份有限公司保持健康發展勢頭，實現稅後利潤澳門幣474萬元；截至2012年末，本公司總資產達澳門幣9,403萬元，增長5.51%。

自本公司成立以後，本公司按照中國工商銀行（澳門）股份有限公司的總體發展戰略，依托中國工商銀行股份有限公司的網絡、品牌、資金和技術優勢，努力建設成為一家資產效益持續提升、風險控制不斷加強的財務機構，為客戶尋求更穩健的投資回報。

董事會主席
沈曉祺

二零一三年三月二十七日於澳門

Síntese do Relatório de Actividades

No ano de dois mil e doze, a Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A., manteve a tendência para um desenvolvimento sustentável, tendo atingido lucros avaliados em MOP 4.740.000,00 (quatro milhões setecentas e quarenta mil Patacas), após a dedução de impostos. Até ao final do ano de 2012, o activo total da Sociedade ascendia a MOP 94.030.000,00 (noventa e quatro milhões e trinta mil Patacas), o que representa um crescimento de 5,51%.

Desde o seu estabelecimento, e norteando-se pela estratégia global de desenvolvimento implementada pelo *Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.*, e retirando vantagens da marca, rede, recursos técnicos e financeiros do «*Industrial and Commercial Bank of China Limited*», a sociedade empenhou-se no crescimento financeiro sustentável dos seus activos, fortalecendo continuamente o controlo do risco e assegurando aos seus clientes uma retribuição mais estável e forte dos seus investimentos.

Macau, aos 27 de Março de 2013.

Shen Xiaoqi
Presidente do Conselho de Administração

摘要財務報表之獨立核數報告

致工銀(澳門)投資股份有限公司全體股東：
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了工銀（澳門）投資股份有限公司二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年三月二十七日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的全面收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解工銀（澳門）投資股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

包敬燾註冊核數師
安永會計師事務所

二零一三年三月二十七日，於澳門

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os accionistas da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A.
(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 27 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de rendimento integral, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Bao, King To
Auditor de Contas
Ernst & Young – Auditores

Macau, aos 27 de Março de 2013.

獨任監事意見書

工銀(澳門)投資股份有限公司董事會按章程第二十三條e項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一二年營業年度的經審核財務報表及董事會報告書交予本所發出意見書。

經審閱交予本所編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出公司的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告書以明確的方式反映出公司在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

本所考慮外部核數師報告書，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實而公平地反映出二零一二年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及截至該日的營業年度內的財務結果。

綜合所述，本所決定同意通過該等財務報表及董事會報告書。

獨任監事
崔世昌核數師事務所
(由崔世昌代表)

二零一三年三月二十六日於澳門

Parecer do Fiscal Único

Nos termos do disposto na alínea e) do artigo 23.º dos Estatutos e para os efeitos previstos na mesma disposição legal, o Conselho de Administração da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. entregou a esta sociedade de auditores o relatório de actividades e contas auditado e referente ao exercício de 2012, para efeito de parecer.

Depois de examinados os documentos entregues a esta sociedade, para efeitos de emissão do parecer, concluímos que os referidos documentos reflectem, de forma clara, não só a situação patrimonial, mas também a situação financeira e económica da referida Sociedade.

O relatório do Conselho de Administração reflecte, de forma precisa, as actividades promovidas e desenvolvidas pela Sociedade no ano de exercício ora em apreço.

Tendo em atenção o relatório apresentado pelo auditor externo, esta sociedade concorda com o exposto no referido relatório, sendo que os documentos que serviram de base à elaboração das contas reflectem, de forma correcta e real, a situação financeira demonstrada no balanço com data de 31 de Dezembro de 2012, bem como o resultado financeiro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2012.

Recapitulando o acima exposto, decidimos aprovar o referido relatório de actividades e contas do Conselho de Administração.

Macau, aos 26 de Março de 2013.

CSC & Associados – Sociedade de Auditores
(Representada por Chui Sai Cheong)
Fiscal Único

持有超過有關機構資本5%之出資的機構名單

無

主要股東名單

中國工商銀行（澳門）股份有限公司

公司機關**董事會**

沈曉祺先生	董事長
禰永明先生	董事
翁振輝先生	董事

股東會主席團

朱曉平先生	主席
禰駿遠先生	副主席
鄭凱先生	秘書

獨任監事

崔世昌核數師事務所
（由崔世昌先生作代表）

公司秘書

鄭凱先生	秘書
------	----

Lista das instituições em que a Sociedade detém participações superiores a 5% do respectivo capital
N/A**Lista dos accionistas qualificados**

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.

Órgãos Sociais**Conselho de Administração**

Sr. Shen Xiaoqi	Presidente
Sr. Huen Wing Ming, Patrick	Administrador
Sr. Yung Chun Fai, Dickie	Administrador

Mesa da Assembleia

Sr. Zhu Xiaoping	Presidente
Sr. Huen Chung Yuen, Ian	Vice-Presidente
Sr. Zheng Kai	Secretário

Fiscal Único

CSC & Associados — Sociedade de Auditores
(Representada por Sr. Chui Sai Cheong)

Secretário de Sociedade

Sr. Zheng Kai	Secretário
---------------	------------

（是項刊登費用為 \$12,840.00）
(Custo desta publicação \$ 12 840,00)

工銀(澳門)退休基金管理股份有限公司
SOCIEDADE GESTORA DE FUNDOS DE PENSÕES ICBC (MACAU), S.A.
資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門元
Patacas

資 產 A C T I V O	小 計 Sub-totais	合 計 Totais	負 債, 資 本 及 盈 餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小 計 Sub-totais	合 計 Totais
有形資產			負 債		
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			- PASSIVO -		
電腦			雜項準備金		
. Computadores	257,711.07		- PROVISÕES DIVERSAS		881,841.00
傳訊設備			雜項債權人		
. Equipamento de telecomunicações	3,069.40		- CREDITORES GERAIS		
傢俱及裝置物			股東 / 股息		
. Móveis e utensílios	169,040.00		. Accionistas, c/dividendos	19,213,171.48	
其他			聯號		
. Outras	14,800.00		. Empresas associadas	680,875.47	
(攤折金額)			其他		
. (Reintegrações acumuladas)	(270,213.84)	174,406.63	. Outros	11,790,960.51	31,685,007.46
財務資產			負債總額		
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			- Total do Passivo		32,566,848.46
債券					
- Obrigações	6,381,320.17	6,381,320.17			
雜項債務人					
- DEVEDORES GERAIS					
股東			資 本 及 盈 餘		
. Accionistas	66,443.89		- SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
其他			資本		
. Outros	1,346,927.54	1,413,371.43	- CAPITAL SOCIAL		
暫記帳目			已收資本		
- CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			. Realizado		30,000,000.00
預付費用			法定準備金		
- Despesas antecipadas		8,398.94	- RESERVA LEGAL		1,874,900.00
銀行存款			歷年損益滾存		
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			- RESULTADOS TRANSITADOS		7,148,424.57
本地貨幣			損益 (除稅前)		
. Em moeda local			- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)	7,544,369.06	
活期存款			稅項準備金		
- Depósitos à ordem	22,754,897.45		- PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS	(868,226.00)	
定期存款			損益 (除稅後)		
- Depósitos a prazo	25,776,096.70		- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		6,676,143.06
外幣			資本及盈餘總額		
. Em moeda externa			- Total da Situação Líquida		45,699,467.63
活期存款					
- Depósitos à ordem	6,944,772.92				
定期存款					
- Depósitos a prazo	14,813,051.85	70,288,818.92			
資產總額			負 債, 資 本 及 盈 餘 總 額		
- Total do Activo		78,266,316.09	- Total do Passivo e da Situação Líquida		78,266,316.09

營業表
二零一二年
Conta de exploração do exercício de 2012

澳門元
Patacas

借方 DÉBITO	小計 Sub-totais	合計 Totais	貸方 CRÉDITO	小計 Sub-totais	合計 Totais
服務費用			服務收益		
- Custos de serviços prestados			- Proveitos de serviços prestados		
私人退休基金管理費			私人退休基金管理費		
De gestão dos fundos privados de pensões		5,441,382.45	. De gestão dos fundos privados de pensões		8,457,821.45
一般費用			其他收益		
- Despesas gerais			- Proveitos inorgânicos		
. 員工開支			財務上		
Despesas com o pessoal	2,016,932.54		. Financeiros	1,386,523.00	
. 稅項					
Impostos e taxas	30,000.00		其他		
. 第三者提供服務及供給			. Outros	6,160,111.75	7,546,634.75
Serviços e Fornecimentos de terceiros	945,762.44	2,992,694.98			
其他費用					
- Encargos diversos					
攤折 / 劃銷					
- Amortizações e reintegrações do exercício					
固定資產					
. De imobilizações corpóreas		26,009.71			
本年度營業收益					
- Lucro de exploração		7,544,369.06			
總額			總額		
Total		16,004,456.20	Total		16,004,456.20

損益表
二零一二年
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2012

澳門元
Patacas

借方 DÉBITO	小計 Sub-totais	合計 Totais	貸方 CRÉDITO	小計 Sub-totais	合計 Totais
虧損			收益		
- Prejuízo			- Lucro		
營業帳虧損			營業帳收益		
- De exploração			- De exploração	7,544,369.06	
本年度非經常性虧損			本年度非經常性收益		
- De resultados extraordinários do exercício			- De resultados extraordinários do exercício		
上年度虧損			上年度收益		
- Relativo a exercícios anteriores			- Relativo a exercícios anteriores		7,544,369.06
純利稅準備金			淨虧損		
- Provisão p/imposto complementar de rendimentos		868,226.00	- Resultados líquidos (prejuízo final)		
淨收益					
- Resultados líquidos (lucro final)		6,676,143.06			
總額			總額		
Total		7,544,369.06	Total		7,544,369.06

董事
O Administrador,
禰永明
Huen Wing Ming Patrick

董事
O Administrador,
鄭永輝
Cheng Wing Fai

業務報告之概要

2012年度，工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司保持健康發展勢頭，實現稅後利潤澳門幣668萬元；截至2012年末，本公司總資產達澳門幣7,827萬元，增長22.78%。

本公司管理的資產市值超過澳門幣9.2億元，分別較去年大幅增長20.71%。

自本公司成立以後，本公司按照中國工商銀行（澳門）股份有限公司的總體發展戰略，依托中國工商銀行股份有限公司的網絡、品牌、資金和技術優勢，努力建設成為澳門地區客戶首選、業績優秀的退休基金管理公司，為客戶提供更加安全、便捷的退休基金管理服務。

董事會主席

沈曉祺

二零一三年三月二十七日於澳門

Síntese do Relatório de Actividades

No ano de dois mil e doze, a Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A., manteve a tendência para um desenvolvimento sustentável, tendo atingido lucros avaliados em MOP 6.680.000,00 (seis milhões e seiscentas e oitenta mil Patacas), após a dedução de impostos. Até ao final do ano de 2012, o activo total desta Sociedade ascendia a MOP78.270.000,00 (setenta e oito milhões e duzentas e setenta mil Patacas), o que representa um crescimento de 22,78%.

O valor de mercado dos activos sob gestão desta Sociedade foi calculado em mais de MOP920.000.000,00 (novecentos e vinte milhões de Patacas), o que traduziu um aumento na ordem de 20,71% em relação ao ano transacto.

Desde o seu estabelecimento, e norteando-se pela estratégia global de desenvolvimento implementada pelo Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A., e retirando vantagens da marca, rede, recursos técnicos e financeiros do «Industrial and Commercial Bank of China Limited», a Sociedade empenhou-se em ascender a líder de mercado e da actividade gestora de fundos de pensões, sendo a mais procurada por clientes de Macau, a quem presta serviços de gestão de fundos de pensões cada vez mais seguros e de acesso fácil e rápido.

Macau, aos 27 de Março de 2013.

Shen Xiaoqi

Presidente do Conselho de Administração

摘要財務報表之獨立核數報告

致工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司全體股東：

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年三月二十七日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的全面收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

包敬燾註冊核數師

安永會計師事務所

二零一三年三月二十七日，於澳門

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os accionistas da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A.

(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 27 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de rendimento integral, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Bao, King To,
Auditor de Contas
Ernst & Young – Auditores
Macau, aos 27 de Março de 2013

獨任監事意見書

工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司董事會按章程第二十四條e項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一二年營業年度的經審核財務報表及董事會報告書交予本所發出意見書。

經審閱交予本所編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出公司的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告書以明確的方式反映出公司在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

本所考慮外部核數師報告書，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實而公平地反映出二零一二年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及截至該日的營業年度內的財務結果。

綜合所述，本所決定同意通過該等財務報表及董事會報告書。

獨任監事
崔世昌核數師事務所
(由崔世昌代表)

二零一三年三月二十六日於澳門

Parecer do Fiscal Único

Nos termos do disposto na alínea e) do artigo 24.º dos Estatutos e para os efeitos previstos na mesma disposição legal, o Conselho de Administração da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. entregou a esta sociedade de auditores o relatório de actividades e contas auditado e referente ao exercício de 2012, para efeito de parecer.

Depois de examinados os documentos entregues a esta sociedade, para efeito de emissão de parecer, concluímos que os referidos documentos reflectem, de forma clara, não só a situação patrimonial, mas também a situação financeira e económica da referida Sociedade.

O relatório do Conselho de Administração reflecte, de forma precisa, as actividades promovidas e desenvolvidas pela Sociedade no ano de exercício ora em apreço.

Tendo em atenção o relatório apresentado pelo auditor externo, esta sociedade concorda com o exposto no referido relatório, sendo que os documentos que serviram de base à elaboração das contas reflectem, de forma correcta e real, a situação financeira demonstrada no balanço com data de 31 de Dezembro de 2012, bem como o resultado financeiro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2012.

Recapitulado o acima exposto, decidimos aprovar o referido relatório de actividades e contas do Conselho de Administração.

Macau, aos 26 de Março de 2013.
CSC & Associados – Sociedade de Auditores
(representada por *Chui Sai Cheong*)
Fiscal Único

持有超過有關機構資本5%之出資的機構名單

無

主要股東名單

中國工商銀行（澳門）股份有限公司

Lista das instituições em que a Sociedade detém participações superiores a 5% do respectivo capital

N/A

Lista dos accionistas qualificados

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.

公司機關**董事會**

沈曉祺先生	董事長
禰永明先生	董事
鄭永輝先生	董事
翁振輝先生	董事

股東會主席團

朱曉平先生	主席
鄭凱先生	秘書

獨任監事

崔世昌核數師事務所
(由崔世昌先生作代表)

公司秘書

鄭凱先生	秘書
------	----

Órgãos Sociais**Conselho de Administração**

Sr. Shen Xiaoqi	Presidente
Sr. Huen Wing Ming, Patrick	Administrador
Sr. Cheng Wing Fai	Administrador
Sr. Yung Chun Fai, Dickie	Administrador

Mesa da Assembleia

Sr. Zhu Xiaoping	Presidente
Sr. Zheng Kai	Secretário

Fiscal Único

CSC & Associados – Sociedade de Auditores
(Representada por Sr. Chui Sai Cheong)

Secretário de Sociedade

Sr. Zheng Kai	Secretário
---------------	------------

(是項刊登費用為 \$9,630.00)
(Custo desta publicação \$ 9 630,00)


Caixa Geral de Depósitos

Subsidiária OFFSHORE DE MACAU

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS – SUBSIDIÁRIA OFFSHORE DE MACAU, S.A.

資產負債表於二零一二年十二月三十一日

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門元MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS – VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS A ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	5,700,398		5,700,398
DEPÓSITOS A ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	10,549,952		10,549,952
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CREDITO CONCEDIDO 放款	15,667,541		15,667,541
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	176,441,403		176,441,403
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	8,698,305,052		8,698,305,052
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	61,442	-41,490	19,952
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	360,494	-41,371	319,123
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	325,149,695		325,149,695
TOTAIS 總額	9,232,235,977	-82,861	9,232,153,116

澳門元MOP

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	361,889,808	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	8,286,995,230	8,648,885,038
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	147,000,000	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		147,000,000
CÓNTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	148,356,788	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	156,675	
CAPITAL 股本	171,000,000	
RESERVA LEGAL 法定儲備	49,414,906	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	33,916,623	402,844,992
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	33,423,086	33,423,086
TOTAIS 總額		9,232,153,116

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
Conta de exploração

澳門元MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	288,053,864	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	334,160,976
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用	4,128,795	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	30,929
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,034,964	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	13,128
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,763,383	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	330,448	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	431,309
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	66,506	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,998,176		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	5,372,816		
IMPOSTOS 稅項	2,120		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	165,060		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	34,071		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	391,848		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	33,423,086		
TOTAL 總額	334,636,342	TOTAL 總額	334,636,342

澳門元MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	22,548,189
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,584,420
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	33,423,086
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	33,423,086		
TOTAL 總額	33,423,086	TOTAL 總額	33,423,086

主席：Artur Jorge Santos

Presidente: Artur Jorge Santos

委員：Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Vogais: Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Victor José Lilaia da Silva

Victor José Lilaia da Silva

二零一二年度營運報告摘要

葡萄牙儲金總局獲澳門特別行政區政府於一月二十八日刊登之第7/2013號行政命令之批准，以在澳門成立一離岸分支機構，該行政命令於二零一三年二月一日起生效，於該日，儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司（“CGD-SOM”）的資產將轉移至上述離岸分支機構，而CGD-SOM將終止其活動。

在這一框架下，制定並落實了一套工作計劃，目的在於確保離岸分支機構的成立以及儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司之關閉。

在二零一二營業年度，儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司繼續主要在私人存款領域向其非居住於澳門及葡萄牙之傳統客戶開展業務。

存款總量尤其受到歐洲市場不利環境及其它信貸機構競爭之影響，這些信貸機構向屬CGD-SOM類別之客戶採用了激進的利率政策。

在這一環境下，私人存款總量下降約3%至澳門幣八十六億圓左右，其中歐元存款約佔總額的86.9%，而美元存款約佔11.8%。

於集團信貸機構吸納之資金減少，因此，資金總額自澳門幣九十四億圓降低至澳門幣八十六億圓。

私人貸款業務表現依然不突出，貸款總額為澳門幣一千五百七十萬圓。

2012年度之淨營業結果達澳門幣三千三百四十萬圓，與上一營業年度紀錄相比增長約40%。

淨利息收入有明顯改善，自澳門幣三千五百一十萬圓增長至澳門幣四千六百一十萬圓，漲幅達31%，這歸功於吸納資金成本與所作運用之差額的改善。

由於人事成本增加，運作成本增長9%。

2012年末，CGD-SOM之資本結構繼續顯示牢固，償付能力比率為19%。

董事會謹此感謝唯一股東葡萄牙儲金總局及其多個部門及機構對銀行開展業務的有效支持，並感謝澳門政府、尤其是澳門金融管理局自本行開業至今給予的持續支持，同樣感謝我們業務上的卓越夥伴大西洋銀行。

最後，謹向所有人表示感謝。

Síntese do relatório de actividade do exercício de 2012

A Caixa Geral de Depósitos, S.A. foi autorizada pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau através da Ordem Executiva n.º 7/2013, de 28 de Janeiro, a constituir uma Sucursal Offshore em Macau, com efeitos a partir de 1 de Fevereiro de 2013, para a qual será transferida, a esta data, o património afecto à Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A. (CGD-SOM), que cessa a sua actividade.

Neste quadro, foi elaborado e implementado um plano de trabalhos visando assegurar a constituição da Sucursal Offshore e o encerramento da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A.

No exercício de 2012 a Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A. continuou a desenvolver a sua actividade essencialmente na área de depósitos de particulares, junto dos seus clientes tradicionais, não residentes em Macau e em Portugal.

A evolução do volume de depósitos ressentiu-se nomeadamente da conjuntura adversa no mercado Europeu, bem como da concorrência de outras instituições de crédito que adoptaram políticas de taxas agressivas direccionados para o cliente tipo da CGD-SOM.

Neste contexto, verificou-se um decréscimo dos depósitos de particulares em cerca de 3% para aproximadamente MOP 8,6 mil milhões, salientando-se que os depósitos denominados em Euros constituem cerca de 86,9% da carteira e em USD 11,8%.

O total de recursos reduziu-se de MOP 9,4 mil milhões para MOP 8,6 mil milhões, devido à redução de fundos captados junto de instituições de crédito do grupo.

A actividade de crédito a particulares manteve-se residual, ascendendo a carteira de crédito a MOP 15,7 milhões.

O resultado líquido alcançado em 2012 foi de MOP 33,4 milhões, o que corresponde a um crescimento de aproximadamente 40%, comparativamente com o registado no exercício anterior.

Destaca-se a melhoria da margem financeira, que passou de MOP 35,1 milhões para MOP 46,1 milhões, um aumento de 31%, decorrente de uma melhoria no diferencial entre o custo do *funding* captado e as aplicações efectuadas.

Os custos de funcionamento registaram em 2012 um crescimento de 9% relativamente ao ano anterior.

No final de 2012, a CGD-SOM continuou a apresentar uma estrutura de capitais sólida, com o rácio de solvabilidade a situar-se em 19%.

O Conselho de Administração deseja manifestar o seu agradecimento à Caixa Geral de Depósitos, accionista único, e aos diversos serviços e órgãos de estrutura da Caixa Geral de Depósitos que apoiaram eficazmente a actividade desenvolvida pelo Banco, às Autoridades de Macau, nomeadamente à AMCM, pelo contínuo apoio dado desde o início da actividade, bem como ao Banco Nacional Ultramarino, nosso parceiro privilegiado nesta operação.

A todos, bem hajam.

獨任監事意見書

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司董事會按章程第30條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一二年營業年度的資產負債表、賬目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將德勤·關黃陳方會計師行 (Deloitte Touche Tohmatsu) 就儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司的同一營業年度賬目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經審閱交予本獨任監事編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

於回顧期內，董事會報告清楚地解釋了業務發展和公司所開展的各項活動。因此，獨任監事同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實及適當地反映出二零一二年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關截至該日的營業期內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事同意通過：

1. 二零一二年資產負債表及財務報表；
2. 二零一二年董事會報告。

澳門，二零一三年三月二十六日

獨任監事 崔世昌

Opinião do Fiscal Único

Em conformidade com o artigo 30.º dos Estatutos, o Conselho de Administração da Caixa Geral de Depósitos – Subsidiária Offshore de Macau, S.A., submeteu ao Fiscal Único o balanço, contas e relatório anual relativos à actuação da companhia no ano de 2012. Da mesma maneira, o relatório dos auditores externos preparado pela Deloitte Touche Tohmatsu sobre a actividade da companhia neste ano foi igualmente disponibilizado.

Durante o ano de 2012, o Fiscal Único manteve contactos regulares com o Conselho de Administração, seguiu as actividades da companhia e recebeu sempre de uma maneira eficiente, os necessários esclarecimentos.

Depois de consultados os documentos tais como apresentados pelo Conselho de Administração conclui-se que eles reflectem claramente a situação financeira e económica da companhia.

O Relatório do Conselho de Administração também explica claramente o desenvolvimento do negócio e das actividades levadas a cabo pela companhia durante o referido ano. O Fiscal Único concordou com os auditores externos que os documentos contabilísticos apresentados reflectem de uma forma transparente e verdadeira a posição tal como indicada no Balanço a 31 de Dezembro de 2012 e os resultados da actividade para o mesmo período e que foram seguidas as práticas de contabilidade aplicadas aos bancos.

De acordo com o anterior, o Fiscal Único concordou com a aprovação do:

1. Relatório e Contas para o ano de 2012;
2. Relatório do Conselho de Administração para o ano de 2012.

Macau, aos 26 de Março de 2013.

O Fiscal Único, *Chui Sai Cheong*.

摘要財務報表之獨立核數報告

致 儲金局澳門離岸附屬機構股份有限公司董事會

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了儲金局澳門離岸附屬機構股份有限公司(以下簡稱「該公司」)二零一二年十二月三十一日之財務報表,並已於二零一三年三月十五日就該等財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的收益表、權益變動表及現金流量表組成,亦包括重大會計政策概要和其他說明性附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容,本行認為,摘要財務報表的內容,在所有重要方面,與已審核財務報表的內容一致。

在不發出保留意見下,本行在二零一三年三月十五日所發出的報告內提醒注意在已審核財務報表之相關附註,內容述及該公司於二零一三年二月一日舉行之股東大會,通過有關董事計劃對該公司進行清盤之書面決議。因此,二零一二年十二月三十一日之財務報表採用持續經營以外,包括於適當時減低該公司的資產至其可變現淨值之基準所編制,就於報告期末具有法律義務的責任設置撥備。除有限於該公司於報告期末對將來清盤所產生的費用作出承擔外,否則該項費用之撥備不需於本年度的財務報表中列報。

為更全面了解儲金局澳門離岸附屬機構股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍,隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併參閱。

馬健華
註冊核數師
德勤•關黃陳方會計師行
澳門
二零一三年三月十五日

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Ao Conselho de Administração da Caixa Geral de Depósitos – Subsidiária Offshore de Macau S.A.

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Caixa Geral de Depósitos – Subsidiária Offshore de Macau S.A.(«SOM») para o ano findo em 31 de Dezembro de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

A nossa opinião sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Março de 2013, relevamos à atenção na respectiva nota das demonstrações financeiras auditadas que menciona a deliberação aprovada pela Assembleia Geral dos accionistas da SOM em 1 de Fevereiro de 2013 em que planeia liquidar a SOM. Em concordância, as demonstrações financeiras para o ano findo em 31 de Dezembro de 2012 tem sido preparadas numa base que não a da continuidade, que inclui, quando apropriado, avaliar os activos da SOM ao valor líquido realizável. Foram também criadas provisões para custos que possam resultar de quaisquer compromissos contratuais até ao fim do período reportado. As demonstrações financeiras não incluem qualquer provisão para futuros custos pela liquidação da actividade da SOM excepto se estes custos foram incorridos até ao fim do período reportado.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A., e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 15 de Março de 2013.

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

持有以下公司資本高於5%之機構名單

(無)

**Lista de Instituições em que a Caixa Geral de Depósitos —
Subsidiária Offshore de Macau S.A., detém participação superior
a 5% do capital social**

(NÃO)

主要股東之名單

儲金行股份有限公司.....100%

Lista de Accionistas Qualificados

Caixa Geral de Depósitos, S.A. 100%

公司機關據位人之姓名

大會主席團

主席：Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

董事會

主席：Artur Jorge Teixeira Santos

委員：Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Victor José Lilaia da Silva

獨任監事：Chui Sai Cheong

秘書：Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

Conselho de Administração

Presidente: Artur Jorge Teixeira Santos

Vogais: Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Victor José Lilaia da Silva

Fiscal Único – Chui Sai Cheong

Secretária – Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

(是項刊登費用為 \$16,050.00)
(Custo desta publicação \$ 16 050,00)


Caixa Geral de Depósitos

Subsidiária OFFSHORE DE MACAU

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS – SUBSIDIÁRIA OFFSHORE DE MACAU, S.A.

資產負債表於二零一三年二月四日*

Balanço anual em 4 de Fevereiro de 2013*

澳門元MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS – VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS A ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款			
DEPÓSITOS A ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	258,207,660		258,207,660
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備			
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬			
TOTAIS 總額	258,207,660		258,207,660

*儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司於商業及動產登記局作出解散登記之日

* Data em que foi efectuado o registo da dissolução da Caixa Geral de Depósitos – Subsidiária Offshore de Macau, S.A. na Conservatória do Registo Comercial e dos Bens Móveis

資產負債表於二零一三年二月四日
Balanço anual em 4 de Fevereiro de 2013

澳門元MOP

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS A ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRE-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRESTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRESTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承納資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	171,000,000	
RESERVA LEGAL 法定儲備	49,414,906	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	33,423,086	253,837,992
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,369,668	4,369,668
TOTAIS 總額		258,207,660

二零一三年一月一日至二零一三年二月四日營業結果演算*
 Demonstração de resultados do período de 1 de Janeiro de 2013 a 4 de Fevereiro de 2013*

營業賬目
 Conta de exploração

澳門元MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	21,174,146	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	27,079,410
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用	351,642	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	197,631	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	104,142
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	128,705	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	25,305	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	363
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	11,462	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	235,679		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	983,127		
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	50,002		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	8,030		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	159		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,369,668		
TOTAL 總額	27,183,915	TOTAL 總額	27,183,915

* 儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司於商業及動產登記局作出解散登記之日

* Data em que foi efectuado o registo da dissolução da Caixa Geral de Depósitos – Subsidiária Offshore de Macau, S.A. na Conservatória do Registo Comercial e dos Bens Móveis

澳門元MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	0
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	0
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	0
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	0
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	0
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	0
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	0
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	0
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	0
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	0

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,369,668
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	4,369,668		
TOTAL 總額	4,369,668	TOTAL 總額	4,369,668

主席：Artur Jorge Santos

Presidente: Artur Jorge Santos

委員：Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Vogais: Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Victor José Lilaia da Silva

Victor José Lilaia da Silva

二零一三年一月一日至二零一三年二月四日之營運報告摘要

葡萄牙儲金總局獲澳門特別行政區政府第7/2013號行政命令之批准，以在澳門成立一離岸分支機構，該行政命令於2013年2月1日起生效，於該日，儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司的資產轉移至上述離岸分支機構。

於2005年成立之儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司已於2013年2月1日終止其活動，2013年2月4日作出相應的解散登記，並處於清算程序中。

根據現行法律規定及規章，我們現提交2013年1月1日至2013年2月4日期間之資產負債表、營業賬目、營運報告摘要及外部核數師意見書概要。

在上述期間內，儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司繼續主要在私人存款領域向其非居住於澳門及葡萄牙之傳統客戶開展業務。另一方面，亦繼續落實工作計劃以成立離岸分支機構。

將資產及負債轉移至葡萄牙儲金總局後，2013年2月4日之資產淨額達澳門幣二億五千八百二十萬圓，該金額與資本淨值相同。

2013年1月1日至2月4日期間記錄之淨營業結果為澳門幣四百三十萬圓。

董事會謹此感謝唯一股東葡萄牙儲金總局及其多個部門及機構對銀行開展業務的有效支持，並感謝澳門政府、尤其是澳門金融管理局自本行於2005年開業至今給予的持續支持，同樣感謝我們業務上的卓越夥伴大西洋銀行。

最後，謹向所有人表示感謝。

Síntese do relatório de actividade do exercício entre 1 de Janeiro de 2013 e 4 de Fevereiro de 2013

A Caixa Geral de Depósitos, S.A. foi autorizada pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau através da Ordem Executiva n.º 7/2013 a constituir uma Sucursal Offshore em Macau, com efeitos a partir de 1 de Fevereiro de 2013, para a qual foi transferido, a esta data, o património afecto à Caixa Geral de Depósitos-Subsidiária Offshore de Macau S.A.

A Caixa Geral de Depósitos-Subsidiária Offshore de Macau S.A., que tinha sido constituída em 2005, cessou assim a sua actividade em 1 de Fevereiro de 2013, tendo sido efectuado o respectivo registo de dissolução em 4 de Fevereiro de 2013, encontrando-se em processo de liquidação.

Nos termos das disposições legais e regulamentar em vigor apresentamos o Balanço, Conta de Exploração, Síntese do Relatório de Actividade e a Síntese do Parecer dos Auditores Externos referentes ao período entre 1 de Janeiro de 2013 e 4 de Fevereiro 2013.

No período em análise, a Caixa Geral de Depósitos-Subsidiária Offshore de Macau S.A. continuou a desenvolver a sua actividade essencialmente na área de depósitos de particulares, junto dos seus clientes tradicionais, não residentes em Macau e em Portugal, dando-se, por outro lado, continuidade à implementação do plano de trabalhos visando a constituição da Sucursal Offshore.

O activo líquido em 4 de Fevereiro de 2013, depois da transferência de activos e passivos para a Caixa Geral de Depósitos, era de MOP 258,2 milhões, valor igual ao da situação líquida.

O resultado líquido registado no período entre 1 de Janeiro e 4 de Fevereiro de 2013 foi de MOP 4,3 milhões.

O Conselho de Administração deseja manifestar o seu agradecimento à Caixa Geral de Depósitos, accionista único, e aos diversos serviços e órgãos de estrutura da Caixa Geral de Depósitos que apoiaram eficazmente a actividade desenvolvida pelo Banco, às Autoridades de Macau, nomeadamente à AMCM, pelo contínuo apoio dado desde o início da actividade em 2005, bem como ao Banco Nacional Ultramarino, nosso parceiro privilegiado nesta operação.

A todos, bem hajam.

獨任監事意見書

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司董事會按章程第30條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一三年一月一日至二月四日營業的資產負債表、賬目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將德勤•關黃陳方會計師行(Deloitte Touche Tohmatsu)就儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司的同一營業期內之賬目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在這段時間內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經審閱交予本獨任監事編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議這段營業期間內所推動及發展的業務情況。

於回顧期內，董事會報告清楚地解釋了業務發展和公司所開展的各項活動。因此，獨任監事同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實及適當地反映出二零一三年一月一日至二月四日資產負債表的財務狀況，以及有關截至該日的營業期內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事同意通過：

1. 二零一三年一月一日至二月四日之資產負債表及財務報表；
2. 二零一三年一月一日至二月四日之董事會報告。

澳門，二零一三年三月二十六日

獨任監事 崔世昌

Opinião do Fiscal Único

Em conformidade com o artigo 30.º dos Estatutos, o Conselho de Administração da Caixa Geral de Depósitos – Subsidiária Offshore de Macau, S.A., submeteu ao Fiscal Único o balanço, contas e relatório anual relativos à actuação da companhia entre 1 de Janeiro de 2013 e 4 de Fevereiro de 2013. Da mesma maneira, o relatório dos auditores externos preparado pela Deloitte Touche Tohmatsu sobre a actividade da companhia neste ano foi igualmente disponibilizado.

Durante o período em análise, o Fiscal Único manteve contactos regulares com o Conselho de Administração, seguiu as actividades da companhia e recebeu sempre de uma maneira eficiente, os necessários esclarecimentos.

Depois de consultados, os documentos tais como apresentados pelo Conselho de Administração conclui-se que eles reflectem claramente a situação financeira e económica da companhia.

O Relatório do Conselho de Administração também explica claramente o desenvolvimento do negócio e das actividades levadas a cabo pela companhia durante o período em análise. O Fiscal Único concordou com os auditores externos que os documentos contabilísticos apresentados reflectem de uma forma transparente e verdadeira a posição tal como indicada no Balanço a 4 de Fevereiro de 2013 e os resultados da actividade para o período de 1 de Janeiro de 2013 e 4 de Fevereiro de 2013 e que foram seguidas as práticas de contabilidade aplicadas aos bancos.

De acordo com o anterior, o Fiscal Único concordou com a aprovação do:

1. Relatório e Contas para o período entre 1 de Janeiro de 2013 e 4 de Fevereiro de 2013;
2. Relatório do Conselho de Administração para o período entre 1 de Janeiro e 4 de Fevereiro de 2013;

Macau, aos 26 de Março de 2013.

O Fiscal Único, *Chui Sai Cheong*.

摘要財務報表之獨立核數報告

致 儲金局澳門離岸附屬機構股份有限公司董事會

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了儲金局澳門離岸附屬機構股份有限公司（以下簡稱「該公司」）二零一三年一月一日至二零一三年二月四日之財務報表，並已於二零一三年三月十五日就該等財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一三年二月四日的資產負債表以及截至該日止期間的收益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策概要和其他說明性附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的最要內容，本行認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

在不發出保留意見下，本行在二零一三年三月十五日所發出的報告內提醒注意在已審核財務報表之相關附註，內容述及該公司於二零一三年二月一日舉行之股東大會，通過有關董事計劃對該公司進行清盤之書面決議。因此，二零一三年二月四日之財務報表採用持續經營以外，包括於適當時減低該公司的資產至其可變現淨值之基準所編制，就於報告期末具有法律義務的責任設置撥備。除有限於該公司於報告期末對將來清盤所產生的費用作出承擔外，否則該項費用之撥備不需於本年度的財務報表中列報。

為更全面了解儲金局澳門離岸附屬機構股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併參閱。

馬健華
 註冊核數師
 德勤•關黃陳方會計師行
 澳門
 二零一三年三月十五日

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Ao Conselho de Administração da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A.

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A. («SOM») para o período de 1 de Janeiro de 2013 a 4 de Fevereiro de 2013, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 4 de Fevereiro de 2013, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao período findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras do período auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

A nossa opinião sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Março de 2013, relevamos à atenção na respectiva nota das demonstrações financeiras auditadas que menciona a deliberação aprovada pela Assembleia Geral dos accionistas da SOM em 1 de Fevereiro de 2013 em que planeia liquidar a SOM. Em concordância, as demonstrações financeiras para o período findo em 4 de Fevereiro de 2013 tem sido preparadas numa base que não a da continuidade, que inclui, quando apropriado, avaliar os activos da SOM ao valor líquido realizável. Foram também criadas provisões para custos que possam resultar de quaisquer compromissos no fim do período reportado. As demonstrações financeiras não incluem qualquer provisão para futuros custos pela liquidação da actividade da SOM excepto se estes custos foram incorridos até ao fim do período reportado.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A., e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de auditores

Macau, aos 15 de Março de 2013.

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司 持有以下公司資本高於5%之機構名單

(無)

Lista de Instituições em que a Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau S.A., detém participação superior a 5% do capital social

(NÃO)

主要股東之名單

儲金行股份有限公司.....100%

Lista de Accionistas Qualificados

Caixa Geral de Depósitos, S.A. 100%

公司機關據位人之姓名

大會主席團

主席：Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

董事會

主席：Artur Jorge Teixeira Santos

委員：Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Victor José Lilaia da Silva

獨任監事：Chui Sai Cheong

秘書：Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

Conselho de Administração

Presidente: Artur Jorge Teixeira Santos

Vogais: Maria Paula Gomes Pedro de Oliveira Morgado

Victor José Lilaia da Silva

Fiscal Único — Chui Sai Cheong

Secretária — Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

(是項刊登費用為 \$14,980.00)
(Custo desta publicação \$ 14 980,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1979	法令		\$ 50.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1980	法令		\$ 30.00			下半年	\$ 90.00
1981	法令		\$ 30.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1982	法令		\$ 70.00			下半年	\$ 120.00
1983	法令		\$ 70.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 90.00
1985	法令		\$ 120.00	2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1986	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 100.00
1987	法律、法令及訓令		\$ 120.00	2004	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$ 230.00			下半年	\$ 130.00
1989	法律、法令及訓令		\$ 300.00	2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1990	法律、法令及訓令		\$ 280.00			下半年	\$ 80.00
1991	法律、法令及訓令		\$ 250.00	2006	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 80.00
1992	法律、法令	上半年	\$ 110.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 180.00	2007	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	法律、法令	上半年	\$ 180.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 250.00	2008	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1994	法律、法令	上半年	\$ 200.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 450.00	2009	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1995	法律、法令	上半年	\$ 360.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	2010	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1996	法律、法令	上半年	\$ 220.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 370.00	2011	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1997	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1993	對外規則 批示		\$ 120.00
	及訓令	下半年	\$ 200.00	1994	對外規則 批示		\$ 150.00
1998	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1995	對外規則 批示		\$ 200.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	1996	對外規則 批示		\$ 135.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$ 250.00	1997	對外規則 批示		\$ 125.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$ 180.00	1998	對外規則 批示		\$ 260.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$ 220.00	1999	對外規則 批示		\$ 300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00			II Semestre	\$ 90,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00			II Semestre	\$ 120,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 100,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00	2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00			II Semestre	\$ 130,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00	2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00			II Semestre	\$ 80,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 80,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 180,00	2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 250,00	2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 450,00	2009	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 350,00	2010	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 370,00	2011	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
		II Semestre	\$ 200,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
		II Semestre	\$ 350,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$108.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 108,00